

URTX

LA DEFENSA DE LA LLENGUA CATALANA,
DE GONZALO SAURA (1807)

Ramon Miró Baldrich i Pep Vila Medinyà

LA DEFENSA DE LA LLENGUA CATALANA, DE GONZALO SAURA (1807)

Abstract

Entre la segunda mitad del siglo XVIII y el primer tercio del siglo XIX, l'Escola Històrica de Bellpuig de les Avellanes destacó como un centro cultural pionero en el ámbito catalán; trabajaron sobre documentos de archivo y ordenaron archivos importantes, a la vez que valoraron y defendieron la lengua catalana. Buena muestra de esta valoración fue la actitud del canónigo Jaume Pascual y también del canónigo Gonzalo Saura, natural de Vic, ambos pertenecientes al convento premonstratés. Reseguimos los rasgos vitales de Gonzalo Saura y editamos y comentamos su *Discurso sobre la Lengua Catalana, Lemosina o Provençal (1807)*, manuscrito conservado actualmente en la Biblioteca de Catalunya.

*Between the second half of the 18th century and the first third of the 19th century, the Historical School of Bellpuig de les Avellanes highlighted as a cultural center in the Catalan area; they worked about archive documents and they inventoried important archives, while they appraised and they defended the Catalan language. A good example of this appraisal was the attitude of the canon Jaume Pascual and also this of the canon Gonzalo Saura, from Vic, both belonging to the premonstrates convent. We follow the vital features of Gonzalo Saura and we edit and comment on his *Discurso sobre la Lengua Catalana, Lemosina o Provençal (1807)*, manuscript preserved in the National Library of Catalonia.*

Paraules clau

Gonzalo Saura, Bellpuig de les Avellanes, defensa de la llengua, català, llemosí, provençal, premonstratès, segle XIX.

Teníem enllestit ja aquest treball a la tardor de l'any 2004, però una colla de circumstàncies adverses l'han mantingut inèdit fins avui. Ara, en ocasió de la seva publicació a *URTX*, hem afegit alguna nova referència bibliogràfica i també li hem fet alguns retocs.

Amb l'edició d'aquest document d'interès per a la filologia introduïm un nou text en el llistat de les defenses de la llengua catalana del segle XVIII i d'inicis del XIX, tot i que poques dades d'amplitud i de novetat podem aportar.

D'amplitud, perquè, en concret, sobre el personatge poca cosa n'hem pogut trobar; de novetat, perquè són idees –les que trobem en la seva apologia de la llengua catalana– que no ens proporcionen noves teories ni nous plantejaments respecte a altres apologies anteriors.

Potser tan sols en el sentiment de greuge per l'actitud dels castellans i en el desig de revifament de la llengua pròpia trobem les justificacions de la difusió del document que –creiem– ha restat inèdit i sense referenciar en els estudis filològics de la llengua catalana fins avui

1. La institució

La consideració d'aquesta defensa de la llengua catalana és important per ajudar a caracteritzar millor una actitud general de la comunitat de canonges premonstratsos que anava imposant-se al monestir de Bellpuig de

les Avellanes durant la segona meitat del segle XVIII i primers decennis del XIX.

És un element més en la confirmació que, abans de la guerra del Francès, s'anava congriant una prerenaiença i hi veiem implicat un dels nuclis culturals que destaca en aquest període, fins al punt que ha estat qualificat globalment d'Escola Històrica Avellanenca.¹

D'entrada, sobta que calgui anar a indrets tan esquerps i allunyats dels camins reials per trobar nuclis culturals significatius, però després ens adonem que no és tan estrany si considerem que en aquest cas:

1r. Es tracta d'un monestir premonstratès, amb propietats a l'entorn i amb aportació econòmica dels individus entrants (cosa que possibilitava i facilitava el treball intel·lectual posterior dels canonges premonstratsos).

2n. Entre els membres del monestir no veiem que s'hi introdueixi gent castellana, sinó que tots són gent del Principat.

3r. Hi ha una relació activa amb la Universitat de Cervera (on van a completar estudis, i fins i tot a ensenyar) i amb altres monestirs senyorials d'un entorn ampli, com el monestir cistercenc de Poblet.

4t. El caràcter religiós de la institució els dóna accés a d'altres institucions religioses perquè hi puguin fer llur treball d'investigació, bàsicament arxivística, que, en més d'un

¹ Un bon resum de la tasca de l'Escola de Bellpuig de les Avellanes fou donat per Jordi Rubió i Balaguer (RUBIÓ, 1986 [1958], pàg. 86-98). Igualment per Antoni Comas (COMAS, 1972, pàg. 147-153). Els estudis històrics més extensos sobre el monestir i els canonges més significats, però, són els d'Eduardo Corredra.

Cobertes de dues edicions diferents de l'estudi d'Eduardo Corredera, *La Escuela Histórica Avellanense* (Barcelona, 1962 i Lleida, 1971).



cas, els comportarà, alhora, la feina addicional d'ordenar-ne els arxius.

Hem remarcat a l'inici que el text ve a caracteritzar també una actitud positiva envers la llengua, pròpia d'aquest nucli cultural. En bona part, el caràcter històric d'aquest grup, el ser "antiquaris" (en el sentit d'estudiar i valorar sobretot els documents dels arxius i també làpides, monedes i altres antiguitats) els posarà en contacte amb una paperassa important en llengua catalana –també en llengua llatina, és clar– que contrastarà amb la situació de declivi i de desprestigi en què en el segle de les llums ha entrat la pròpia llengua i comportarà, d'una manera natural, una reacció de rebuig a aquesta situació i, alhora, de reconeixement de la importància i la qualitat de la llengua catalana que, en el millor dels casos, confluirà en una decidida acció de defensa i de recuperació de la llengua per a l'àmbit de la cultura.

De fet, han estat estudiats especialment quatre canonges premonstratsos que han destacat en l'estudi històric i que cobreixen bona part del segle XVIII tot portant-nos a inicis del segle XIX: Daniel Finestres (canonge entre 1718 i 1744),² Jaume Caresmar (canonge entre 1743 i 1791), Jaume Pascual

(canonge entre 1760 i 1804) i Josep Martí (canonge entre 1756 i 1806).

Sabem que eren els caps de grup, i també els qui produïren una obra més important, encara que d'un costat poc transcendí a la impremta i difusió, i de l'altre no sempre tingueren, els manuscrits produïts, la sort de ser conservats.³

Quant a les accions positives envers la llengua catalana, podem destacar en primer lloc l'actitud decidida de Jaume Pascual en el sentit que, segons Jaume Villanueva, després de retreure-li l'actitud d'universalitat, que féu que Pascual s'interessés per tot i gairebé no concloués res –diu–, "De lo que dejó concluido, queda la disertacion *sobre el priorato de Meyá*, y la explicacion de una inscripcion romana hallada en el priorato de Bonrepós, propio de esta casa, cuya copia va adjunta (a). Esta última la escribió en diálogo y en el idioma catalan, del cual estaba tan extremadamente enamorado, que segun cuentan los que le trataron, cuando algun Catalan le escribia en castellano, no le contestaba.

Tambien concluyó é imprimió una larga *Disertacion sobre la Sede episcopal antigua de*

² Era Antoni Finestres, un dels cèlebres germans Finestres, de Barcelona; canvià el nom per Daniel, en professar.
³ El cas més tràgic en aquest sentit fou el de Daniel Finestres, que morí als quaranta-dos anys d'edat i, tot i que "en totes siències era habillíssim, y tenia adelantada la història de la casa, però per sospitas se cremaren sos escrits, ha quedat en olvit." (f. 111v) precisa el doctor Francisco Ignasi Ribot, de Manresa, canonge premonstratès autor del volum V de les *Memorias del Monasterio*. En el cas de Jaume Pascual, es conserven onze dels divuit volums manuscrits de les *Sacra Antiquitatis Cathaloniae*, a la Biblioteca de Catalunya (CORREDERA, 1971, pàg. 118).

Pallás. Obra que era de desear no hubiese impreso, porque en ella descubre una propension irresistible á la parte congetural, que le hizo incurrir en las equivocaciones que manifestaré en mi viage á la iglesia de Roda." (VILLANUEVA, 1850, pàgs. 91-92).⁴

El mateix Villanueva ens informa també de la tasca important que féu com a historiador Josep Martí, el qual, a diferència de Jaume Pascual, se centrà en un únic punt, diu, i l'exhaurí: el de la canònica catalana antiga. Afegeix que "Tambien dejó escrita la historia de la iglesia de Santa Ana, órden del Santo Sepulcro, cuyo archivo examinó, y creo que arregló tambien. Item, tenía comenzado un Diccionario Catalan documentado." (VILLANUEVA, 1850, pàg. 100).

Aquest diccionari és referenciat també al catàleg de Torres Amat com a *Diccionari de termes bàrbaros o antiquats de la llengua catalana*; i Jordi Rubió comenta que aquest, com altres treballs inèdits, no es pot pas indicar on paren (RUBIÓ, 1986, pàg. 87).

2. La personalitat de Saura

En el llibre *Memorias del Monasterio [de Bellpuig de las Avellanas]*, volum V,⁵ hi ha

entre els folis 107 r i 120 r una "Notícia dels Individuos del monestir de Bellpuig de las Avellanas, segons lo llibre corrent de vesticions, profesions y òbits que comensen en lo any 1655". És en aquest llistat que hem cercat el nostre personatge i, encara que no amb el nom complet, sinó amb nom, primer cognom i referència de procedència, figura:

"68. Gonzalo Saura de Vich.

Dia 20 Maig 1784 lo vestí Dn. Joseph Pey, Abat, de 21 any, y profesà 6 juny 1785. Morí dia 15 juny 1820 de repente en la Rambla de Barcelona ab la sola extremaunció de 57 anys de edat y lo depositaren en lo sementiri general. Patia de sufocació ab indicis de un tumor intern; li aconsellaren las aigües de S. Ilari, y troban-se de paso en Barcelona li acometé lo accident, que.s precipità de repente." (f. 117 v)

Sens dubte que és el nostre home, puix que no n'hi figura cap més amb aquest cognom i, a més a més, concorden els anys; l'any 1807 devia trobar-se al monestir, puix que afirma haver-hi escrit la present apologia de la llengua catalana, en el colofó final.

Gonzalo Saura devia néixer a Vic entre la segona meitat de l'any 1762 i la primera meitat

68 = Gonzalo Saura de Vich
Dia 20 Maig 1784 lo vestí Dn. Joseph
Pey Abat de 21 any, y profesà 6 Juny
1785. Morí dia 15 Juny 1820 de re-
pente en la Rambla de Barcelona ab
la sola extremaunció de 57 anys de edat
y lo depositaren en lo sementiri gene-
ral. Patia de sufocació ab indicis de
un tumor intern; li aconsellaren las
aigües de S. Ilari, y troban-se de paso en
Barcelona li acometé lo accident, que.s
precipità de repente

⁴ La Carta del P. Pascual, canónigo premostratense de Bellpuig de las Avellanas, al M. I. Sr. Marqués de Capmany, o sea Recopilación de noticias y documentos de los mas interesantes para la historia de la fundación y de los fundadores del real y antiguo monasterio de señoras religiosas de Santa María de Vallbona en Cataluña, sito en el arzobispado de Tarragona, territorio de Urgel fou de publicació posterior, feta pel canonge Jaume Ripoll i Vilamajor (Barcelona, 1837). I al segle XX fou publicat, de Jaume Pascual, el *Sermón de Nuestra Señora de Bon Repós* per l'Institut d'Estudis Ilerdencs (Cervera, Imp. José Prunés, 1943).

⁵ Conservat al monestir de Bellpuig de les Avellanes. Regraciem als pares maristes, orde actual del monestir, les facilitats de consulta del manuscrit. Per a l'anàlisi i transcripció parcial dels continguts, vegeu MIRÓ, 2005 (en endavant no hi tornarem a insistir, però els diversos textos d'aquest volum que fan referència als canonges del monestir i als abats successius es troben transcrits *in extenso* en el treball citat).

de 1763, puix que, per les dates d'ell que tenim, sabem que entre el 20 de maig i el 15 de juny no es produeix canvi d'edat.⁶

En el llistat d'on hem tret la notícia s'especifica sempre si els canonges eren o no doctors; en aquest cas no es precisa que ho fos i, per tant, hem de concloure que no ho era; això, però, no implica que potser hagués seguit i no completat estudis a la Universitat de Cervera; o bé hagués tingut un aprenentatge d'historiador al costat d'alguna de les figures importants del monestir (Jaume Pascual o bé Josep Martí), com sabem que fou el cas de Francesc Amell.

Les dades que ens proporciona la notícia recollida pel doctor Francisco Ignasi Ribot indiquen una vida prou regular, justament per l'absència de referències a conflictes, que sí que acostumen a ser apuntats en els casos de personatges que foren conflictius per a la comunitat premonstratesa.

Gonzalo Saura (amb parentiu de noblesa, que ell s'encarrega de recordar en el seu escrit: "y de Febrer") devia entrar al monestir entre finals de 1783 i inicis de 1784;⁷ va vestir hàbit el vint de maig de 1784, als vint-i-un anys d'edat.⁸ A l'any de vestir l'hàbit, com era també costum, professà (el sis de juny de 1785).

Només en precisar la data de la mort se'ns fa una explicació més detallada perquè no fou una mort normal, per ancianitat, en el monestir. Diu que quan es trobava a Barcelona, de pas cap a Sant Hilari, a on es dirigia per prendre aigües,⁹ per salut (tenia sufocació amb indicis d'un tumor intern, precisa), es precipità la malaltia i es va morir sobtadament de resultes d'un atac que tingué mentre es trobava a la Rambla. Precisa encara, per assenyalar la rapidesa de la mort, que només pogueren donar-li l'extremunció.¹⁰

No anota que el cadàver fos traslladat posteriorment al monestir, i hem de pensar, doncs, que no hi va ser traslladat i que quedà enterrat en el cementiri general de Barcelona. Sí que ho precisa l'autor d'aquest volum de *Memòries* quan el cadàver hi és traslladat, i també diu, en aquest cas, en quin lloc del monestir fou enterrat (així passa en el cas de Jaume Caresmar, també mort a Barcelona).

Tampoc no hi ha cap esment que fos nomenat abat en els anys que passà al monestir, raó per la qual hem de pensar que no ho fou en cap ocasió; sí que pogué ser prior en alguna ocasió, nomenat per algun abat, puix que aquest càrrec no és precisat a les notícies biogràfiques incloses a les *Memorias*.

L'abat Josep Pey fou qui li vestí l'hàbit; els altres abats durant el període que va fins a la seva mort foren exactament en aquest ordre i seqüències: Francesc Amell (possessió 18.11.1786), Jaume Pascual (p. 18.11.1789), Jacinto Martí (p. 18.11.1792), Josep Martí (p. 18.11.1795), Narcís Solà (p. 21.11.1798), Josep Martí (p. 21.11.1801), Narcís Solà (p. 03.12.1804), Jacinto Martí (p. 03.12.1807), Jacinto Martí (p. 23.12.1814), Ignasi Cantalósella (p. 23.12.1817).¹¹

Gonzalo Saura compongué el seu estudi durant l'abadiat de Narcís Solà i/o, potser, per a celebrar el nomenament del nou abat, Jacinto Martí.

L'últim estudi d'Eduardo Corredera sobre Bellpuig de les Avellanès ens proporciona algunes dades addicionals sobre Gonzalo Saura. La primera notícia important és que, el vint-i-quatre de març de 1793, els canonges Gonzalo Saura, Josep Güell i Joan Casanovas van demanar llicència al Capítol per poder oferir-se al rei Carles IV com a cape-

⁶ No podem precisar més en aquest punt perquè, segons ens assabentà amablement mossèn Miquel Gros, director de l'Arxiu Episcopal de Vic, els llibres de bateig i molt d'altre material fou destruït a la passada contesa civil.

⁷ Eduardo Corredera explica, en fer la biografia de Jaume Caresmar, quins eren els passos habituals i llur durada: "A la toma de hábito le precederían algunos meses –cinco probablemente, como era costumbre, de postulante, durante los cuales, vistiendo las ropas que trajo, se ejercitaba el postulante en la vida que había de llevar más tarde. A la fecha de la toma de hábito seguía un año entero y completo de noviciado, durante el que debe aumentar la experiencia de la vida que le aguarda. El presunto Padre Caresmar vio allí su vocación, y el 10 de noviembre de 1743 emitió los votos de religión y se ligaba al monasterio de por vida." (CORREDERA, 1971, pàg. 41).

⁸ L'edat és l'habitual, puix que en els altres casos veiem una variació entre els divuit i els vint-i-cinc, com la franja d'edat més normal.

⁹ La situació relativament acomodada dels canonges premonstratesos feia possible que emprenguessin aquestes cures de salut. En el cas de Jaume Caresmar, sabem també que féu estada a Sant Hilari per prendre cura d'aigües; en concret datà una carta el vint-i-sis d'agost de 1764 a Sant Hilari Sacalm, on es trobava per problemes de salut (vegeu CORREDERA, 1971, pàg. 54 i 55).

¹⁰ Probablement indicat amb la intenció de precisar que ni tan sols pogué ser confessat.

¹¹ Ens servim del llistat d'*Abats triennals* inclòs en el mateix volum V de *Memorias* ..., ff. 105r-106r, elaborat per Francisco Ignasi Ribot.

llans de l'exèrcit, en la guerra contra la República francesa, i el Capítol els ho concedí, menys a l'últim, que era necessari al convent com a organista.¹² Poc més de dos anys després, el divuit d'abril de 1795, va prendre possessió del càrrec d'abat el pare Josep Martí; en l'elecció de la terna consta que Gonzalo Saura no pot participar en l'elecció perquè es troba empresonat.¹³

Almenys el 1807, sabem que havia de ser al convent, perquè és allí que data el text que editem. Durant el domini dels francesos, els canonges es van retirar a Figuerola de Meià, a la casa que el convent tenia allí, anomenada Daura. Així, un altre document informa que, el vint-i-cinc d'abril de 1810, es reuneixen a casa Daura l'abat Narcís Solà, el prior Ramon Sabater, Ignasi Cantalocella, Gonzalo Saura, Joan Casanovas, Francisco Ignasi Ribot, Josep Dou, Ramon Cots, Gaietà Roca, Pere Martorell, Francisco Ibern i Miquel Camplà, sacerdots. L'abat els donà llicència per marxar a viure on volguessin mentre no es pogués fer vida comunitària, amb l'assignació de deu sous diaris i trenta lliures anuals per a vestuari.

Torna a reunir-se la comunitat a l'octubre de 1813, sota la presidència de Ramon Sabater i hi són presents Cantalocella, Saura, Güell, Ribot, Dou, Corts, Roca, Ibern, Camplà, fra Llanereres i fra Pau Reiner, acòlit.¹⁴ I, el quatre de juny del mateix any, el Capítol elegí Gonzalo Saura com a arquer en lloc dels dos més antics.¹⁵

Aquest ofici de tresorer-comptador del convent, degué exercir-lo fins a la seva mort, perquè, dos anys després de l'òbit, el 1822, Ramon Sabater escriu al Crèdit de Barcelona i diu que "El que llevaba las cuentas era el canónigo Saura, que ha muerto".¹⁶

Sembla, doncs, que el període històric prou conflictiu en què va viure i es va implicar (participació en la guerra contra el francès,

període de dispersió dels canonges del convent) no fou massa favorable a donar continuïtat al discurs que editem, o a estudis d'aquest caire. Després de la guerra del Francès, només tenim notícia del seu ofici de comptador i sabem que morí tenint encara aquest ofici.

3. El "Discurso sobre la lengua catalana ..."

Inicia el discurs amb una ràpida síntesi de l'evolució històrica de la llengua catalana (naixement, segle d'Or, decadència i situació en aquell moment). Constata la persistència i fins i tot l'agreujament de la causa de la decadència.¹⁷

Exposa tot seguit l'objectiu del discurs: copiar allò que diuen alguns autors sobre la llengua catalana i treure'n després les conseqüències oportunes. L'acte seguit va donant una colla de citacions, tot matisant, però, quan no està del tot conforme amb el que diuen.

Les autoritats citades són Onofre Manescal,¹⁸ Andreu Bosch (i, a través seu, Bernardo de Aldrete i Pere Antoni Beuter), Antoni de Capmany i Giovanni Mario Crescimbeni. I diu que para de donar autoritats per no causar molèstia.

El tema bàsic de les citacions és el de les llengües que ajudaren a conformar la llengua catalana, o la llemosina, un cop acceptat que una i altra són la mateixa llengua, i per on es va estendre aquesta.¹⁹

Fa tot seguit unes quantes precisions terminològiques respecte als canvis de toponímia de zones i poblacions.

I emprèn després una reconstrucció històrica (en què torna a acudir –tot sovint– a noves citacions d'autoritats) per explicar a la menuda com anà evolucionant la llengua. Es tracta del desenrotllament d'aquells mo-

¹² Vegeu CORREDERA, 1997, pàg. 235.

¹³ Diu: "El P. Saura no había participado en la elección de terna <<por verse encarcelado>> (dijimos que había marchado de capellán castrense y debió caer prisionero); su compañero el P. Güell contestó hallarse muy lejos, aunque no se dice su residencia." CORREDERA, 1997, pàg. 235. La font són papers solts de l'Arxiu de Bellpuig.

¹⁴ CORREDERA, 1997, pàg. 244.

¹⁵ CORREDERA, 1997, pàg. 245.

¹⁶ CORREDERA, 1997, pàg. 256.

¹⁷ Aquesta causa fou la unió de la Corona d'Aragó amb la Corona de Castella, i la persistència, la troba en la imposició que van fent progressivament els castellans de llur pròpia llengua a Catalunya.

¹⁸ Apareix referenciat també, per la mateixa opinió (de la quantitat de semblances que trobem en el català amb les llengües hebrea i grega) per Andreu Bosch (FELIU, 1992, pàg. 57)

¹⁹ En transcriure fragments d'aquest autors, només en el cas d'una citació de Bosch que diu que el català agafa termes també del francès i de l'italià, dissenteix Gonzalo Saura, perquè creu que el procés de formació d'aquestes dues és anterior al del català-llemosí.

ments que de manera sintètica havia indicat ja a l'inici.

Aquesta és, potser, la part més tributària envers l'àmbit al qual va adreçat el discurs, l'àmbit del convent de Bellpuig de les Avellanes, on l'interès per la història de Catalunya i de les institucions eclesiàstiques catalanes és manifest.

No és, però, una història gaire crítica, sinó més aviat acumulativa, amb l'acceptació dels llocs comuns que havia validat una tradició llibresca de citacions repetides i no comprovades (com la figura d'Otger Cataló i els nou barons de la fama o bé, en base a Escolano, la precedència de mossèn Jordi –situat erròniament al temps d'Alfons I/ Jaume I– respecte a Francesco Petrarca, el qual l'hauria imitat com a un altre trobador més).

En la reconstrucció, continua combinant les afirmacions del propi parer amb les citacions, com a autoritats que l'afermen. Així, la llengua catalana s'inicià a l'últim temps dels romans; el 714, amb l'arribada dels sarraïns, els catalans es refugiaren a Aquitània, i allí s'hi poleix la llengua. Citacions d'Antoni de Bastero i –a través seu– de Vicencio Berchini per la formació de la llengua provençal (establerta als segles VIII i IX, i viçorosa als segles XI i XII).

Identificades la llengua catalana i la llengua llemosina, pot afirmar ara llur precedència respecte a les llengües italiana, espanyola i francesa (amb citacions de Bouché, Fauchet i Nostra Dama).

Continua la història amb l'explicació del retorn a terres del sud dels Pirineus a través de les accions de Carles Martel, Otger Cataló i els nou barons de la fama i, finalment, amb Carles Magne, que estableix la divisió i repartició del territori.

Passa ara a un altre lloc comú de les apologies de la llengua catalana, també present en Antoni de Bastero: les qualitats de la llengua i, en canvi, les imperfeccions de la castellana, que ha sofert majorment la influència de l'àrab. Es tracta, en aquest punt, de girar l'argument de les crítiques habituals a la llengua catalana rebudes des de l'àmbit castellà, en què diuen que és un idioma inculte, aspre i escàs.²⁰ Emparat no-

vament en la identitat entre llengua catalana i llengua llemosina o provençal, aporta l'opinió de Du Fresne sobre la llemosina: “limpia, florida, culta y política”. I la d'Andreu Bosch sobre la catalana: “graciosa, elegante, abundante en términos, sentenciosa y dulce.” (f. 11 v).

Prossegueix –diu– l'expansió per Catalunya amb Bara, Guifré I, Guifré II el pilós (amb la llegenda de les quatre barres de sang) i va seguint amb els comtes de Barcelona (sense oblidar la llegenda de l'emperadriu d'Alemanya) i llur protecció de l'activitat trobadoresca (citacions de Nostra Dama, Fauchet, Norcia).

Nova aturada per insistir en la precedència de la llengua catalana-llemosina –centrada ara en el camp literari– sobre els castellans (cita Nicolás Antonio i Salvini) i sobre els italians (cita Escolano –per la referència a mossèn Jordi–, Bembo i Bastero). La referència a Bastero li permet també incidir en l'evolució de la llengua castellana, que en un primer moment seria “tosca, agreste, sylvestre, bárbara y muy cargada de términos semilatinos y árabes” i, per la unió de les corones d'Aragó i Castella i l'ús del castellà per part dels reis, s'hauria perfeccionat i hauria esdevingut, finalment, “dulce, eloqüente y estimadíssima, asegurando algunos que es buena para hablar a Dios.” (f. 16 r i v).²¹ Amb la referència a Antoni de Capmany (per provar que bona part de les paraules castellanes foren preses de la llengua catalana) i a Feijoo com l'enriquidor més modern de la llengua castellana, acaba amb l'afirmació rotunda de la preeminència de la llengua catalana sobre les altres llengües d'Europa.

Reprèn el fil històric amb Ramon Berenguer IV i el casori amb Peronella d'Aragó, tot iniciant la nissaga dels comtes-reis catalans. Aquesta arriba amb Ferran I al punt màxim d'expansió i esplendor. Encara Ferran I, a les corts de Barcelona de 1413, manà fer la recopilació de lleis en català, *Constitucions de Catalunya*. Considera que aquest període ha estat el segle d'Or de la llengua catalana.

Pren base en una citació de Zurita per destacar l'afecte dels reis per Catalunya i per la llengua catalana, que dominava arreu del territori i en tots els àmbits. Fa referència a la varietat i riquesa de llibres i manuscrits

²⁰ Vegeu, per exemple, FAURA, 1977 per als casos d'Ignasi Ferreres i de Pau Ballot, els quals desenrotllen també el tòpic de l'excel·lència de qualitats de la llengua catalana, no tan notables en la castellana.

²¹ L'última afirmació no deixa de ser introduïda amb ironia, puix ja hem comentat com reacciona contra la mesura d'usar la llengua castellana també a l'àmbit eclesiàstic, a Catalunya.

catalans existents (aquests últims a les biblioteques Vaticana, Cassanatenca i altres de Roma –probablement, ho diu de resultes de la lectura de la *Crusca* de Bastero-) i acaba citant una colla d'autors catalans/occitans importants, sense que hi hagi un ordre gaire clar.

Tot plegat li serveix per afrontar el canvi d'orientació en la sort de la llengua catalana que comportà el fet històric de la unió de les corones de Castella i d'Aragó després del casori d'Isabel amb Ferran.

Els reis muden lloc d'habitar i llengua (amb el consegüent perfeccionament de la llengua castellana). A més a més, donen els "empleos" de Catalunya als castellans, els quals, lluny d'adaptar-se a la terra a la qual van i que els alimenta, veuen difícil la llengua i en diuen mal; en venir a llocs honorífics, vénen ensuperbits. I això passa fins i tot en els empleats eclesiàstics; i aquí Gonzalo Saura hi veu ja un greu problema de consciència i la seva resposta és clara: estan obligats a aprendre la llengua catalana (i pren base, per això, en les decisions de Cancelleria de Gregori XI).

A partir d'aquest punt, el discurs adquireix un to molt més directe i punyent. Personifica Catalunya i se li adreça directament. Li diu que es lamenti i consterni perquè s'han conjurat per fer-li perdre la llengua (prohibició d'ús de la llengua en l'ensenyament –des del nivell més primari-, prohibició de reimprimir llibres i de fer-ne de nous, i, encara, fugida de fills propis, que prefereixen parlar i escriure en castellà o francès i cantar en italià, que no en català).

Li planteja què pot dir, i li proposa que digui el que digué Josep Romaguera a *Atheneo de Grandesa*..., que no tem a qui la vitupera perquè té prou herència de grandesa.²²

I també el que pot fer: tractar amb ultratges els qui s'avergonyeixen d'ella, perquè si fossin fermes i tenaços farien que estrangers i castellans haguessin d'aprendre el català per viure a Catalunya. Li dona, doncs, el consell que corregeixi els seus fills perquè no parlin altre idioma que el català i que obligui



els individus que vénen d'altres nacions a parlar català "en atención que nosotros hablamos y nos conformamos con los del terreno a donde vamos." (f. 25r).

Acaba recordant-li la glòria que té d'haver donat naixença a la llengua catalana, en torna a resumir els tres moments històrics (inici, esplendor i decadència) i li assegura que, per més que facin estrangers i fills malvats, no podran frustrar-li la llengua nativa ni les seves excel·lències aconseguides.

4. Alguns punts d'interès d'aquest discurs

El *Discurso sobre la lengua catalana, lemosina o provenzal* de Gonzalo Saura és una nova font per al coneixement i la percepció del

Portada de l'*Atheneo de Grandesa* (Barcelona, 1681), de Josep Romaguera.

²² Diu Romaguera en el "Prolech al lector": "Si m vituperas lo aver escrit en Cathala, no t temo; porque murmurant la llengua, ab que parlas, fentla insturment de sas ignominias, los mateixos ecos del vituperi, resonan Calumnias à ta vil censura." I continua apreciand la trista situació que, mentre totes les nacions anhelan embellir la pròpia llengua i propagar-la, en la nostra sovint es menysprea, cosa que no feren els "Anthics Heroes Cathalans", que feren sentir ses victòries a Atenes i Neopàtria, i que la dugueren i feren pròpia de Sardenya, Mallorca i València. I continua: "pero escusare lo panegirich de sos aplausos; per no fer Paraliponen, que exageràs ab sa grandesa la injuria, ab que lo olvit sepulta lo augusto de sas proesas." (ROMAGUERA, 1681). Saura cita literalment tot el fragment.

que se sabia de la llengua catalana a finals del segle XVIII i principis del segle XIX, desconeguda dels nostres estudiosos. És interessant per la importància i la varietat de les fonts que consulta i organitza, les quals incloem ordenades alfabèticament en un apèndix bibliogràfic, al costat de la bibliografia emprada en la redacció del nostre estudi.

L'autor, de mentalitat il·lustrada, posa a prova el seu esperit de recerca i la seva erudició quan, per argumentar les excel·lències i les qualitats externes i internes, la noblesa, els mèrits i l'extensió de la llengua, cita tot un florilegi de textos jurídics, històrics, mitològics, patriòtics, pintorescos i literaris. Saura, que ofereix al lector desenes d'arguments sobre l'origen i l'evolució de la llengua catalana, no s'oblida dels molts condicionaments polítics que han entorpit el seu progrés. En canvi, en el text hi ha ben poques argumentacions de caire filològic, lingüístic o gramatical sobre la llengua que tant defensa i estima. Fins i tot s'atreveix a elaborar un, a voltes fantasiós, diccionari d'autors i autores de diverses èpoques i condicions que a tot el continent europeu han tingut interès per la nostra llengua i han escrit en bell catalanesc.

Esmenta, entre d'altres, noms il·lustres com el trobador i preceptista català del segle XIII, Ramon Vidal de Besalú, autor de les *Razós de trobar* i un dels primers que va assimilar la noció de llemosí al català. Valora també l'aportació que el barceloní Joan Boscà féu a la literatura castellana, en el context del seu segle d'Or, així com la que féu Ausiàs March a la nostra literatura.

Per a Saura, el darrer gran escriptor català fou Francesc Vicenç Garcia, rector de Vallfogona, les obres del qual s'havien editat per primera vegada el 1703. Garcia, el millor autor del barroc català (època en la qual considera que reneix la nostra literatura), és la prova que la nostra llengua era apta per a qualsevol experiència literària.

Saura reproduïx un paràgraf de les *Empreses catalanes* de Romaguera per il·lustrar que la llengua catalana té les perfeccions necessàries per a poder escriure literatura culta i per a expressar qualsevol contingut.

Les citacions que aquest erudit del convent de Bellpuig de les Avellanes fa dels historia-

dors i crítics²³ provenen de Bastero. Aquest erudit valora també les idees que sobre la llengua va publicar el rossellonès Andreu Bosch en els *Títols d'honor* (1628); idees que sabem que, en bona part, provenen de Calça, en especial aquelles que fan referència a la tesi de l'arrelament en aquest país del llemosí provinent d'Aquitània.

Saura va deixar un text acabat i polit, escrit, això sí, en castellà,²⁴ que no sabem per què no es va arribar a publicar. Potser la problemàtica de la guerra del Francès o la mort sobtada del seu autor van frustrar-ne la impressió.

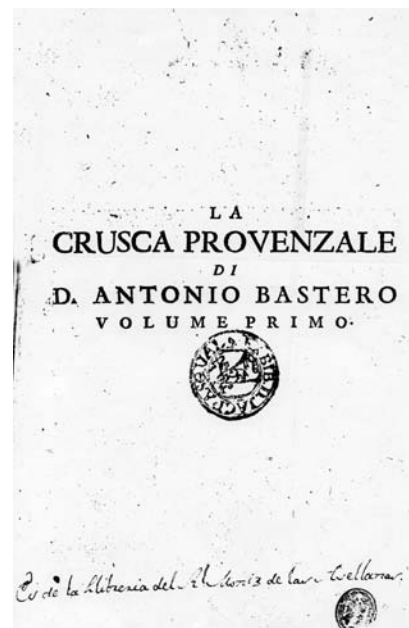
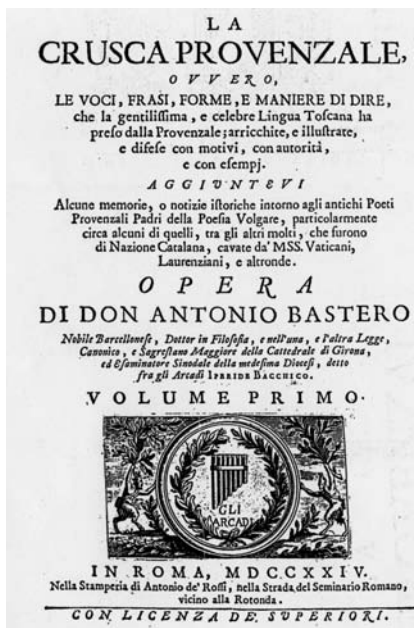
Encara que parli abundantment de la llengua catalana o llemosina, com a sinònim de llengua antiga, de "català antic", reconeix en un altre lloc que el català prové del llatí:

"Asentados estos preliminares, yo soi de parecer que la lengua catalana empezó en el último tiempo de los romanos, quando los naturales principiaron a romancear el mismo latín que habían enseñado los romanos, con la ayuda de algunos términos que quedaron de los antiguos moradores, y si bien es verdad que por la entrada de los visigodos, chatos, alanos y godos no se mudó el latín en las escrituras públicas, no dexó de introducirse muchas palabras, que aumentaron y acabaron de formar la lengua vulgar".

Val a dir que totes aquestes fonts historio- gràfiques i literàries, la visió que hi hagué una edat d'Or per a la història de la llengua i la literatura catalanes, i les reflexions sobre la història de Catalunya, són manllevades de la *Crusca provenzale* de Bastero. El *Discurso sobre la lengua catalana, lemosina o provenzal* és, en la seva primera part, una adaptació del *Prefazione* de la *Crusca* tant per la tradició d'autors catalans, francesos i italians que hi esmenta, com per l'historicisme que respira tota la seva argumentació. La identitat entre català i provençal que Saura ja fa explícita en el títol del discurs com una mena d'unitat lingüística en igualtat de condicions, els arguments que la llengua castellana "en sus principios era toscate, silvestre, bárbara..." i l'opinió errada que els castellans van començar a versificar al segle XV amb Juan de Mena provenen també del *Prefazione*, un estudi que caldria traduir al català o estudiar més a fons per la riquesa de mèrits i notes erudites que desplega.

²³ Són, per exemple: Claude Fauchet, Charles du Fresne, Honoré Bouché, Pitton, Bembo, Fontanini, etc.

²⁴ Com la major part dels estudis erudits del moment que es produïen a l'àmbit català, tot reflectint encara l'esperit il·lustrat.



En diversos treballs que incloem a la bibliografia, Francesc Feliu ja ha fet notar que el prefaci de la *Crusca* és l'embrió de la inacabada *Història de la llengua catalana* de Bastero. No deixa de ser un mèrit que Saura, a principis del segle XIX, tragués profit del prefaci d'un llibre sobre el món trobadoresc, escrit en italià, editat a Roma en 1724, i que, llevat de cercles minoritaris, era poc conegut a Catalunya. En aquell moment no deixava de ser una font molt llaminera per a qualsevol erudit que s'interessés per la decadència de la nostra llengua.

El canonge gironí hi aportava una nova visió de la literatura trobadoresca, noves fonts manuscrites catalanes localitzades en arxius i biblioteques italianes; i, al nostre país, feia avançar els nous corrents historiogràfics francesos i italians que tractaven, amb alguns tòpics, sobre el naixement, la perfecció i la mort de les llengües vulgars.

Fèlix Torres Amat, en el *Prólogo* de les *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes* (Barcelona, 1836), en el qual fa història del "Estado de la lengua y poesía catalana", cita i s'apropia constantment aquestes idees de Bastero.²⁵

Hem de situar el treball de Saura al costat dels textos apològics de finals del període setcentista, ja coneguts, d'Ignasi Ferreres, d'Antoni de Tudó i de Gabriel Casanova, valorats i aplegats en antologia en el llibre col·lec-

tiu *Tractat de nostra llengua catalana* (1992).²⁶ Recordem també els textos polèmics que sobre la llengua catalana van sortir publicats en el *Diario de Barcelona* entre 1792 i 1808, que han estat estudiats per Manuel Jorba.²⁷

Aquesta obra que editem avui, d'haver-se donat a conèixer com a opuscle o discurs imprès en el moment de la seva redacció, potser hagués estat avaluada pel seu predecessor més immediat, Josep Pau Ballot i Torres, que, en 1815, publicava la *Gramàtica i apologia de la llengua catalana*, principi d'una filologia pròpiament catalana, en la qual treballava aquest pedagog i professor de retòrica a Barcelona quan la llengua catalana era oficial –durant l'ocupació napoleònica, anys 1810-1814-.

Estem d'acord amb l'afirmació de Jordi Rubió que la *Gramàtica* de Ballot és una primera pedra de la Renaixença, però l'apologia de Saura, no tan ambiciosa i sense dir ni un mot de gramàtica, recull i fa una síntesi de tot el que de cert i d'errat se sabia en aquell moment sobre la història de la nostra llengua. Per tot això podem considerar-la també com una mena de manifest prerenaixentista, amb una aferrissada defensa del territori, dels seus parlants, de l'ús públic de l'idioma, de l'esplendor de la literatura medieval, etc. I també hem de valorar-la perquè denuncia amb contundència que bona part de l'estat de postració de la llengua es deu a la negligència dels propis parlants, al

Portada i fulls inicials del volum primer de La Crusca Provenzale (Roma, 1724), d'Antoni de Bastero.

Porta l'anotació escrita que "És de la Llibreria del Real Monestir de las Avellanas"; fet que prova l'existència d'aquest volum –i, per tant, de l'estudi d'Antoni de Bastero– al monestir.

²⁵ Diu: "acerca de lo que digo en este artículo en orden a la lengua y poesía catalana madre de la italiana y de la francesa podrán consultarse las obras de Bastero, Capmany..." (pàg. xxxviii).

²⁶ Vegeu FELIU et al., 1992.

²⁷ Vegeu JORBA, 1979.

menyspreu dels catalans, molts dels quals no en fomenten el seu ús.

El castellà era, des de la segona meitat del segle XVIII, la llengua de cultura i de pensament adoptada per les nostres classes dirigents. Saura es fa ressò de les paraules d'Antoni de Capmany sobre les minses expectatives de la llengua catalana, llenguatge que qualifica "en la actualidad abatido" i que és considerat per molts il·lustrats del moment com una llengua sense futur.

Les elits catalanes havien desertat de les seves obligacions envers el país. A l'època de Saura, l'ensenyament i bona part de les societats culturals i literàries del país ja s'expressen i fan cultura en castellà. El dominicà Pere Màrtir Anglès (Tarragona 1683?-Barcelona 1754), autor de diversos diccionaris semítics i de dues obres lingüístiques catalanes, afirmava amb raó: "es constante que en España (aunque sea catalán) ninguno hai, si es literario, que ignore la lengua castellana". L'actitud dels catalans cap a la pròpia llengua, també la trobem en l'obra de Baldiri Reixach, Antoni de Bastero, Salvador Puig i Xoriguer,²⁸ etc.

Algunes d'aquestes consideracions de com els catalans concebien la pròpia llengua han estat recollides i comentades en un article eruditíssim de X. Moral i M. Rius.²⁹ Així, per exemple, fa pensar el que afirma Josep Pau Ballot en la seva gramàtica catalana: "Mes, primerament una cosa apar que no pot passarse en silenci, y es: que algú dirà ¿Pera que voler cultivar la llengua cathalana, si la de tota la nació és la castellana, la qual devem parlar tots los que nos preciam de verdaders espanyols? Es veritat; però, no obstant, es necessari també estudiar los principis de la llengua nativa, la que avem après de nostras mares". Aquesta i altres citacions són un signe d'un canvi d'actituds respecte de la llengua catalana. Moral i Rius afirmen en la darrera consideració del seu treball: "es fa aviat evident que als textos en català es percep una falta de nord. Fa l'efecte que els catalans havien arribat a un punt en què la identitat com a tals hagués quasi desaparegut i d'altra banda enfortint una ideologia integradora, sobretot en les classes altes."

El que diferencia l'obra de Saura de la dels seus coetanis és el fort esperit anticastellà que respira aquest autor, actitud aquesta que sura en molts dels seus judicis cap a la segona part de l'apologia, encara que hi hagi

com una contradicció en el fet que escriu el tractat en la llengua que blasma. El seu discurs és d'una gran modernitat perquè exposa raons sociolingüístiques, actituds mai no explicades per exposar l'estat de postració de la llengua catalana a principis del segle XIX. Saura, potser sense voler-ho, assenyala un primer estadi de substitució lingüística en la societat catalana. Reconeix que al país ja hi ha una certa militància castellanista oligàrquica que impedeix el normal desenvolupament de la pròpia llengua. Admet, sense reserves, que la decadència de la llengua ve de lluny i denuncia que Castella no ha parat mai de posar pals a la roda als parlants de la nostra llengua per tal d'esborrar-la del mapa i liquidar el país, sense haver-ho aconseguit fins en aquell moment. Així, diu:

"principió su decadencia con la unión de la corona de Aragón con la de Castilla, y desde aquella época siempre se ha perseguido, y con todos esfuerzos se procura a borrarla y desterrarla; pero hasta al presente no han tenido feliz éxito sus empresas y deseos." (f. 21v).

I acaba:

"Unióse este reyno con Castilla, y aquí comenzó la decadencia de tu lengua, pues desde esta época han perseguido a tus naturales e idioma. Pero por más que hagan los extrangeros y tus hijos malvados, que se averguenzan de ser catalanes, ni te frustrarán tu lengua nativa, ni podrán borrar ni desterrar las glorias de tus antecesores ni la eminencia, dulzura, eloquencia y esplendor a que se ha visto tu language." (f. 25v).

No sabem per quina raó no esmenta Saura, en les argumentacions del seu discurs, les repercussions que van tenir a Catalunya el Decret de Nova Planta i altres mesures posteriors. Reconeix que el parlant català, per feblesa del seu caràcter, pel fet de sentir-se vençut ideològicament potser per l'esperit uniformador imposat pels Borbons, s'ha plegat davant del castellà, vingut de fora, que ocupa un lloc de comandament en l'administració civil, eclesiàstica o militar de l'estat, en altres estaments sensibles, etc., i que no ha volgut adaptar-se a la idiosincràsia del país.

Recordem que, ja en el regnat de Felip II, bona part dels càrrecs de l'administració catalana no estaven en mans catalanes. Posteriorment, Carles III ja havia remarcat i insistit més d'una vegada en la necessitat d'usar el

²⁸ Salvador Puig i Xoriguer és autor dels *Rudiments de gramàtica castellana* (1770), obra que gaudí d'una gran difusió.

²⁹ Vegeu MORAL/RIUS, 1989.

castellà en sectors clau del país com les cúries, l'ensenyament, els tribunals de justícia, etc. Als monestirs, catedrals i seminaris, els dignataris, sovint castellans, preconitzaven la predicació i l'edició de llibres i de tractats en castellà, en contra del que havia estat fins aleshores la política tradicional de l'Església en aquest camp.

Saura ens dóna la recepta per evitar la pèrdua de parlants: la conservació de la llengua.³⁰ La llàstima era que hi havia falta de fermesa en els catalans:

“Si ellos fuesen firmes y tenaces en hablar la lengua nativa, obligarían a los extrangeros y aun a los castellanos a [24v]// hablar tu lengua, baxo pena de no venir a Cataluña. Y así, Cataluña, si quieres que reviva tu language, corrige a tus hijos y no les permitas que en tu seno hablen otro idioma; y si vienen de otras naciones oblígales a hablar catalán, en atención que nosotros hablamos y nos conformamos con los del terreno, a dónde vamos.” (ff. 24v-25r).

5. Criteris d'edició

El text que editem avui és el manuscrit número 4423 de la Biblioteca de Catalunya, manuscrit que consta d'un sol plec, sense foliar ni paginar; tot i així, per fer més fàcil la referenciació, hem introduït entre claudators la foliació del plec.

Quant a la transcripció del text, hem respectat al màxim les grafies emprades, tot introduint, però, accentuació i, en algun cas, pocs, modificant la puntuació. Essent el text en castellà, quan usa noms de personatges catalans hem deixat la forma castellana com era pràctica habitual a l'època (per exemple hem respectat l'accentuació a Ramón); i això no sense alguna recança, puix que avui el criteri més habitual és mantenir les formes de topònims i antropònims catalanes, encara que el text sigui en castellà.

Desenrotllem les abreviatures no usuals avui, sense fer-ne indicació expressa; mantenim, en canvi, les abreviatures que encara avui són usuals. En el cas de “& c.”, hem traduït directament per “etc.”

Regularitzem l'ús de les majúscules, però conservem alguna forma peculiar (especialment en els casos de tractament) com a característica del text.

El discurs presenta també algunes notes al marge que són de dos tipus i que, com a tals, les hem tractades diferentment. Unes són notes de referència bibliogràfica; les mantenim a nivell de notes al peu, amb la precisió “Nota al marge”. Unes altres són notes d'afegits amb indicació d'inclusió; aquestes són resoltes tot incloent els afegits allà on és indicat i explicant en nota pròpia a peu de pàgina aquest fet.

³⁰ Llengua que ja, el 1806, l'any anterior a la redacció de la defensa que avui editem, deia Pere Marcé Santaló, en la seva versió catalana dels salms, que calia depurar de castellanismes i gal·licismes que hi havien anat entrant en l'època de dependència política: “En quant a la llengua catalana, ningú ignora que per la unió del Principat de Catalunya a la corona de Castilla y del Condat de Rosselló a la corona de Fransa, en Catalunya molts vocables castellans y en Rosselló molts vocables francesos se han catalanisat. Per tant me he aplicat a la puresa de la llengua y, cedint un tant a l'ús actual de esta provincia y als drets que té lo poble en punt de la llengua, he procurat valer-me dels vocables corresponents al llatí que he trobat en los vocabularis o gasofilacis de Antoni Nebrisa, del de Torres y del de Jaume la Caballeria, que es lo millor de tots.” (PRAT, VILA, 2002, pàg. 346). Apreciació que no passà per alt tampoc a Antoni Comas (COMAS, 1972, pàg. 474).

Bibliografia sumària dels autors i obres esmentades en aquesta obra

Bernardo ALDRETE, *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que hoy se usa en España*, Roma 1606.

Nicolás ANTONIO, *Bibliotheca hispana nova*, Roma 1672; la *Bibliotheca hispana uetus* (1696)

Gonzalo ARGOTE DE MOLINA

Vicencio BARTINI

Antoni de BASTERO i LLEDÓ, *La Crusca Provenzale*, vol. I, Roma, 1724.

Pietro BEMBO, *Prose della volgar lingua* (Venècia, 1525).

Pere Antoni BEUTER, *Corónica general de toda España, y especialmente del Reyno de Valencia*, 1a. part. València, 1604.

Joan BOSCA

Andreu BOSCH, *Summari, index, o epitome dels admirables, y nobilissims titols de honor de Catalunya, Rosselló y Cerdanya*, Perpinyà, Pere Lacavalleria, estamper, 1628 (reed. facsímil, Curial, Sueca, 1974).

Honoré BOUCHE, *La Chorographie ou description de Provence, et l'Histoire chronologique du même pais*, Aix de Provença, 1664.

Antonio de CAPMANY Y DE MONTPALAU, *Teatro histórico critico de la elocuencia española*, Madrid, Antonio de la Sancha, 1786.

Pere CARBONELL, *Cròniques d'Espanya*, Barcelona, 1547.

Giovanni Mario CRESCIMBENI, *Comentari intorno alla sua Istoria della volgar poesia*, Roma, 1702-1710.

Charles DU FRESNE, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Paris, 1678.

EGUICOLA

Gaspar ESCOLANO, *Décadas de la insige y coronada ciudad y reyno de Valencia*, València, 1610-1611.

Claude FAUCHET, *Recueil de l'origine de la langue et poésie françoise, rime et romans, plus les noms et sommaire des oeuvres de 127 poëtes françois vivans avant l'an MCCC*, Paris, 1581.

Claude FAUCHET, *Recueil des antiquités gauloises et françoises*, Paris, 1579-1602, 12 v.

Andreu FEBRER

B. J. FEIJÓ MONTENEGRO, *Theatro crítico universal o discursos varios en todo género de materias para desengaño de errores comunes*, Madrid, 1746.

E. FLÓREZ de SETIÉN, *Clave Historial*, 1743.

Carlos de FRESNE,

GARCILASO DE LA VEGA,

Hernando de HOZES,

JAUME I, *Crònica*

Jordi DE SANT JORDI

Onofre, MANESCAL, *Sermó vulgarment anomenat del sereníssim senyor don Jaume Segon...Predicat en la Sancta Iglésia de la insigne ciutat de Barcelona a 4 de noembre del any 1597...Barcelona, Sebastia de Cormellas, 1602.*

Lucio MARINEO SÍCULO

Pedro MARSILIO

Juan de MENA

Ramon MUNTANER, *Crònica*

César NOSTRADAMO

PASCHIERI

Josep ROMAGUERA, *Atheneo de Grandesa*, Barcelona, 1681 (reed. facsímil, Curial, Sueca, 1980).

Antonio Maria SALVINI, *Orazione in lode di san Zanobi*, dins *Prose toscane*, Florencia, 1715.

Ramon VIDAL DE BESALÚ, *Razós de trobar*

Jerónimo de ZURITA y de CASTRO, *Anales de la Corona de Aragón* (1562-1579).

Bibliografia

Pere ANGUERA, *El català al segle XIX. De llengua del poble a llengua nacional*. Barcelona, Empúries, 1997.

Maria Rosa BAYÀ i Núria PASCUAL, "La identitat del català com a llengua romànica: opinions dels segles XVIII i XIX", *Anuari de Filologia*, vol. XV, 1992, pàg.21-45.

Antoni COMAS, *Les excel·lències de la llengua catalana*, Barcelona, 1967.

Antoni COMAS, "Una defensa de la llengua i de la literatura catalanes de la darrería del segle XVIII", *Estudis de lingüística i de filologia catalanes dedicats a la memòria de Pompeu Fabra*, "Estudis Romànics", XII (I), 1970, pàg. 35-50.

Antoni COMAS, *L'activitat literàrio-cultural dels Països Catalans durant el segle XVIII*, volum IV de M. de RIQUER i A. COMAS, *Història de la Literatura Catalana*, Ed. Ariel, Esplugues de Llobregat, Barcelona, 1972 (després, volums V i VI de la nova i completada edició RIQUER, COMAS, MOLAS, ...).

Antoni COMAS, *Estudis de literatura catalana (segles XVI-XVIII)*, Barcelona, Curial- Universitat de Barcelona, 1985.

Eduardo CORREDERA, FMS, *La Escuela Histórica Avellanense*, Editorial Balmes (Biblioteca històrica, sèrie II, volum XXIII), Barcelona, 1962 (publicat prèviament a *Analecta Sacra Tarraconensia*, volums XXXIV-XXXV).

Eduardo CORREDERA, *La Escuela Histórica Avellanense*, Instituto de Estudios Ilerdenses (CSIC), Lleida, 1971.

Eduardo CORREDERA GUTIÉRREZ, *Páginas de historia catalana. Santa Maria de Bellpuig de les Avellanens*. Institut de Germans Maristes. Catalunya, [Saragossa], 1997. Repren l'estudi de 1971 i un altre d'anterior, dedicat al monestir medieval, i els amplia.

Anna CORTADELLAS VALLÉS, *Repertori de llegendes historiogràfiques de la Corona d'Aragó*, Barcelona, Abadia de Montserrat- Curial, 2001.

Neus FAURA I PUJOL, "L'«Apologia del idioma català» d'Ignasi Ferreres", *Anuario de Filología*, III (Barcelona, 1977), pàg. 456-507.

Francesc FELIU et al., *Tractar de nostra llengua catalana. Apologies setcentistes de l'idioma a Principat* (ed. de F. Feliu, S. Martí, F. Ten i J. Vicens). Vic/ Girona, Eumo Editorial/Universitat de Girona/ Estudis Universitaris de Vic, 1992.

Francesc FELIU, "La Història de la llengua catalana d'Antoni Bastero", *Estudi General*, 14 (1994-1995), pàg. 163-181.

Francesc FELIU, *Història de la llengua catalana d'Antoni Bastero*, Vic/ Girona, Eumo Editorial/Universitat de Girona/ Estudis Universitaris de Vic, 1997.

Francesc FELIU, "Coneixement i percepció de la llengua catalana en l'obra d'Antoni de Bastero", dins *Estudis de Filologia Catalana. Dotze anys de l'Institut de Llengua i Cultura Catalanes Secció*

- Francesc Eiximenis. (A cura de P. Valselobre i A. Rafanell), Publicacions de l'Abadia de Montserrat-Universitat de Girona, 1999, pàg. 89-128.
- Francesc FELIU, "Una lliçó d'història de la llengua literària. El pròleg a l'Ateneo de Grandesa de Josep Romaguera" dins *Estudi General*, 22, *Miscel·lània d'Homenatge a Modest Prats*, II, Universitat de Girona, 2002, pàg. 445-465.
- Gaspar FELIU i MONFORT, *La clerecía catalana durant el trieni liberal*, Barcelona, IEC, 1992.
- Francesc FERRER i GIRONÉS, *La persecució política de la llengua catalana*, Barcelona, Edicions 62, 1985.
- Joan FLORENSA i PARÉS, *L'ensenyament a Catalunya durant el Trieni Liberal (1820-1823)*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1996.
- Josep FONTANA, *La crisis del Antiguo Régimen, 1808.1833*. 4ª edició. Barcelona, Crítica, 1992.
- Manuel JORBA i JORBA, "Sobre la llengua catalana al final de l'Antic Règim: el Diario de Barcelona (1792-1808)", a *Els Marges*, núm. 17 (Barcelona, setembre 1979), pàg. 27-52.
- Fernando LÁZARO CARRETER, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Madrid, CISC, 1949. Reedició Barcelona, Grijalbo, 1985.
- Ramon MIRÓ BALDRICH, "Bellpuig de les Avel·lanes (segona meitat del segle XVII fins a inicis del XIX)", dins *URTX*, núm. 18 (Tàrraga, abril de 2005), pàg. 171-193.
- Xavier MORAL i AJADÓ i Miquel RIUS i FABRÉ, "Sobre alguns aspectes discursius i bibliogràfics del segle XVIII català", dins *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, VIII. Àrea 7. Història de la Llengua. Institut de Filologia Valenciana, València, 1989, pàg. 641-658.
- I. NEU-ALTENHEIMER i B. SCHLIEBEN-LANGE, "Provençal i català. Dos punts de vista diferents dels provençalistes i catalanistes del segle XVIII" dins *Estudis de llengua i literatura catalanes*, XIII, *Miscel·lània Antoni Badia i Margarit*, 5, Abadia de Montserrat, 1986, pàg. 193-212.
- I. NEU-ALTENHEIMER, "Defensa i il·lustració del català al segle XVIII" dins Antoni Maria Badia i Margarit i M. Camprubí (ed.), *Actes del Vuitè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Tolosa de Llenguadoc, 1988, PAM. 1989, pàg. 81-108.
- Jaime PASQUAL, *El antiguo obispado de Pallás, en Cataluña. Sacado de la obscuridad, y tinieblas en que estuvo embuelto, por muchos siglos. ...[Por Pablo Gallifa, impresor y librero]* Tremp, 1785 (reed. facsimilar Gasineu Edicions, Tremp, 2006).
- Jaubert de PASSÀ, "Recherches historiques sur la langue catalane" dins *Mémoires et dissertations sur les antiquités nationales et étrangères*, VI, Paris, 1824, pàg. 247-431.
- Jean Scholastique PITTON, *Histoire de la ville d'Aix, capitale de la Provence*, Aix, 1666.
- Enric PRAT i Pep VILA, *Mil anys de llengua i literatura catalanes al Rosselló*, [Ed. Trabucaire, Canet de Rosselló] Girona, 2002.
- Angelo ROCCA, *Opera Omnia*, Roma 1719.
- August RAFANELL, *Un nom per a la llengua. El concepte de llemosí en la història del català*, Vic/Girona, Eumo Editorial/Universitat de Girona/ Estudis Universitaris de Vic, 1991.
- August RAFANELL, *La llengua silenciada*, Barcelona, Empúries, 1999.
- Jordi RUBIÓ i BALAGUER, *Història de la literatura catalana III*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986 [1958 per a la primera edició, en castellà].
- Joan SOLÀ, "L'origen de la llengua al segle XIX català" dins *Homenatge a Antoni Comas. Miscel·lània In Memoriam*, Universitat de Barcelona, 1985, pàg. 457-478.
- Maria del Carme TORRES I GRAELL, *El fet religiós a les terres de Lleida durant el temps de Ferran VII*, IEI, Diputació provincial de Lleida, Lleida, 1983.
- Pep VALSALOBRE, "Controvèrsia sobre la perfecció de l'idioma català" dins Agustí EURA, *Obra poètica i altres textos*, Fundació Pere Corominas, Barcelona, 2002, pàg. 638 i ss.
- Pep VALSALOBRE, "Llocs, formes i textos de la protohistòria literària catalana" dins *Estudi General*, 22, *Miscel·lània d'Homenatge a Modest Prats*, II, Universitat de Girona 2002, pàg. 309-352.
- Jaime VILLANUEVA, *Viage literario a las iglesias de España*, volum XII. *Viage á Urgel y á Gerona*, Madrid, 1850.

Document

Discurso sobre/ la/ Lengua Catalana, Lemosina/ o Provenzal. Dispuesto por Don Gonzalo Saura/ y de Febrer, Canónigo Premonstratense./ En/ 1807 (Ms. 4423 de la Biblioteca de Catalunya)

[1r]// [en blanc, 1v]//

Discurso sobre la lengua Catalana

Quando empezó la lengua catalana no es fácil el adivinarlo, y, por consiguiente, no me atreveré a determinar que fuese en tiempo de los romanos o de los cathos y alanos, o de los godos, o de tiempos más modernos, o antiguos como la vasquence.¹ Vista la variedad de algunos autores, sólo me atreveré a manifestar que la lengua catalana es antiquísima, que se principió antes de los Condes de Barcelona, que en tiempo de éstos se extendió quasi en toda la Europa, que en el Reynado de los Reyes de Aragón fue su siglo de oro, y que con la unión del reyno [2r]// de Aragón con la corona de Castilla,² empezó a declinar, llegando por grados a tal punto su decadencia y abatimiento que los mismos catalanes que hacen un poco de figura se avergüenzan de escribir y hablar en catalán, porque, si quieren elevarse a algún empleo o dignidad, se ven precisados a disimular o negar su patria, so pena de no conseguir; y aun se pueden disculpar porque está prohibido el imprimir libros catalanes³ y enseñar en este idioma;⁴ y aun está mandado el estipular las escrituras en castellano.⁵

Gobiernan en Cataluña los castellanos, los que son tenaces en no querer aprender su lengua, porque hallan alguna dificultad en la pronunciación, y con esto obligan a los catalanes a hablar su lengua (llamada por éstos lengua de catastro)⁶ y a seguirles en todo. Esto supuesto, voi a copiar aquí lo que dicen algunos autores acerca de mi materna lengua catalana, para sacar las conseqüen-

[2v]// cias oportunas. Onofre Menescal, en el *Sermón de Don Jayme II*, impreso en Barcelona en 1602, en la página 77 dice: “que ninguna lengua se asimila tanto a la hebrea y griega como la catalana, y que aquellos que dicen que es infecunda y no tiene términos, no la entienden ni la han fondeado”, provando su dicho con un sin fin de términos hebreos y griegos, que los coteja con los catalanes, que podrá ver el curioso. Un poco antes de lo arriba citado dice: “que podríamos conferir o cotejar la lengua cathalana o lemosina (que afirma ser una misma cosa) con las de los hebreos, griegos, latinos, chaldeos, samaritanos, assirios, siros, fenices, árabes, tártaros, turcos, jacobitas, macedones, missios, servios, dálmatas, il-líricos, indos, armenos, vvándalos, hetruscos, godos y otros que dexa de nombrar”, probando en esto grande alabanza y antigüedad de la [3r]// lengua catalana.

Bosch, en su obra intitulada *Títols de honor de Cataluña, Cerdeña y Roselló* en el lib. I, cap. 10, dice: “que la lengua catalana ha tomado términos de la hebrea, griega, latina, gótica, francesa, italiana y arábica o morisca”. Venero ese autor pero no puedo creher que la lengua catalana mendigase términos a la francesa e italiana, principalmente en su formación, porque estas dos lenguas se pueden decir hijas de aquella por haberles cubierto su desnudez dándoles muchas palabras, como más abajo se probará.

Juan Maria Cresimbenti,⁷ arcip[r]estre de la basílica in Comedín, en su obra ⁸ de los poetas provenzales, hablando sobre la antigüedad y precedencia de las lenguas vulgares dice: “que ha leído en cierto autor extrangero que en Cataluña empezó a corromperse el dialecto latino, que corría en tiempo del imperio de los godos”. Aldrete, canónigo de Cór- [3v]// doba, en su obra intitulada *Del principio y origen de la lengua castellana o ro-*

¹ Era una idea bastant generalitzada que el basc no procedia del llatí i era la llengua més antiga de la península.

² F. Torres Amat, A. Pujol i P. de Bofarull, editors de G. Pujades en castellà (1829): *Crónica Universal del Principado de Cataluña*, V, (Barcelona 1819), diuen: “Cataluña (...) ha cultivado y cultiva con esmero y rápidos adelantamientos la lengua castellana, desde que el reino de Aragón se unió al de Castilla, y en su consecuencia consideró su idioma como nacional y no extrangero”. Agustí Eura en la *Controvèrsia sobre la perfecció de l'idioma català* també transcriu aquest paràgraf del pròleg de Romaguera. Vegeu Valsalobre (2002), pàg. 667.

³ Desconeixem la prohibició específica d'imprimir llibres en català; potser cal entendre la frase en el sentit contextual que prohibia la impressió de llibres d'ensenyament en català perquè, alhora, manava que l'ensenyament fos en castellà. Tot i així, més endavant torna a insistir que està prohibit reimprimir els llibres catalans i també fer-ne de nous (f. 24r).

⁴ Recordem la cèdula de Carles III (1768) com a motor de la castellanització en l'àmbit de l'ensenyament i en molts altres aspectes de la vida econòmica i política del país.

⁵ Sobre el català a la crisi de l'Àntic Règim, vegeu els estudis de Pere Anguera i Francesc Ferrer (ANGUERA, 1997 i FERRER, 1985).

⁶ L'expressió “llengua del catastro” ja era usada per Rafael Amat i de Cortada, Baró de Maldà, en el seu *Calaix de Sastre*.

⁷ Nota al marge: Bastero, *Crusca Provenzale*, pàg. 30.

⁸ El fragment “In Comedin, en su obra” està anotat al marge, amb signe d'inclusió.

mance,⁹ impreso en Roma en 1606, dice: “que de la mezcla que se hizo del romance con la lengua francesa, resultó a aquella lengua mui semejante, y poco diferente de la de Lenguadoc o narbonense, de donde a aquella parte debe su origen”. Capmañ en su *Theatro histórico crítico de la eloquencia española* dice: “que baxo la denominación general de lemosino entiende no sólo el francés sinó el catalán, language hoí provincial, usado en el Principado de Cataluña, y por comunicacion en los Reinados de Valencia y Mallorca, incluidas Menorca e Iviza”.

Bosch,¹⁰ citando a Beuter¹¹ dice: “que la lengua catalana no es de las 72 de la Torre de Babel, sinó que constituye una nueva y particular forma de hablar, compuesta de todas las diferentes lenguas que ha habido [4r]//con reliquias y nombres de cada una, andando y variando de poco en poco”, mas esto no es de extrañar porque no hai lengua que no adolezca de la misma enfermedad. Después de haber sojuzgado los romanos a España, obligaron a los naturales a hablar su lengua como acontece a todo conquistador que da su lengua y ley,¹² y para facilitar más su habla, pusieron escuelas en Huesca. A más de esto mandaron que no se pudiese escribir auto alguno sinó en latín, y me acuerdo haber leído en el Adrete, que hasta los obligaron a casarse con romanas, y todas las inscripciones que se hallan en tantas lápidas las pusieron en latín. Sentados estos principios lograron que la lengua materna de Cataluña fue la latina, bien que un poco corrompida con muchas voces de las lenguas anteriores.

En otra parte dice Bosch¹³ “que en Aquitania había una provincia llamada los campos [4v]// Cataulánicos,¹⁴ cuyos moradores en linage, título, descendencia y lengua restaron de los godos, chatos y alanos, en cuio territorio fue destrozado el ejército de aquel azote de Dios Atila, pues pasaron de 180 mil los muertos de una y otra parte¹⁵ o 200 mil como dice el *Dictionaire Historique*, verbo *Attila*: “En estos campos se hablaba una lengua de unos

dicha provenzal y de otros limosina, tomando la denominación de la ciudad de Limotges, que era el centro de dichos campos, cuja lengua se formó de las españolas (que huyeron de Cataluña), mezclados con los habitantes de la Gallia, Gocia o Narboneses, y que por eso salió tan graciosa, elegante, abundosa en términos, sentenciosa y dulce, teniendo en todo una semejanza con la latina; ella fue la maestra de toda la España, más general que todas después de la castellana, la que se hablaba en la [5r]// Pro[v]enza, Gallia, Gótica, toda Guiana, y como a más estimada era la que se hablaba en la corte de Francia, y que ésta misma entró en Cataluña, y de aquí a Valencia, y a las islas de Mallorca, Menorca, Iviza y Cerdeña. Ella fue la que dio principio a los versos y rimas que se usaron en Roma. Sus hijos son los primeros padres de la poesía vulgar pasando después a Sicilia, Aragón e Italia, como se prueba porque el Petrarca¹⁶ se valió de las obras del cavallero de Valencia mosén Jordi, por la propiedad y dulzura del language, y esta propiedad y dulzura se ve continuada en las obras de Ausiás March y Jayme Roig”. Hasta aquí el citado Bosch y si quisiera nombrar autoridades mucho más podría referir, lo que dexaré para evitar molestia.

Atendidos los autores arriba citados, y otras especies recogidas en diferentes partes, antes de dar mi voto advertiré los nombres [5v]// de algunas provincias para que no haya confusión con los nombres que ahora se llaman; y en primer lugar debo advertir que la primera provincia que los romanos hicieron tributaria en Francia fue la Gallia Narbonesa, que es el terreno que hai al norte de los Pirineos a la parte de Oriente, a cuja provincia luego le corrompieron el nombre, apellidándole Provenza.¹⁷ Este mismo distrito se dividió en partes, de las que una se llamó Aquitania. Ésta misma, en tiempo de los godos se nombró Gallia Gótica, y como tenía la habla diferente de las demás provincias, la empezaron a distinguir con el nombre de la lengua de occidente; después fuese por

⁹ Nota al marge: Lib. II, cap. II.

¹⁰ Nota al marge: Cap. II § 7.

¹¹ Es tracta de l'obra de Pere Antoni BEUTER, *Corónica general de toda España, y especialmente del Reyno de Valencia*, 1a. part. València, 1604.

¹² Nota al marge: Bosch, lib. I, cap. II § 3.

¹³ Nota al marge: Cap[ítul]o II § 3.

¹⁴ Llegiu “cataláunics”. La tesi que els nostres avantpassats procedien d'Aquitània i dels catalàunics de la Gàl·lia, recollida per A. Bosch, fou ja establerta per Francesc Calça (1588): “De l'idioma dels antics catalans”. Vegeu la transcripció llatina i traducció catalana dins l'antologia *Tractar de la nostra llengua* (FELIU, 1992, pàg. 64 i ss.).

¹⁵ Nota al marge: Flórez, *Clave Hist.*, pág. 102.

¹⁶ Pere Antoni Beuter a la *Primera part de la història de València* (1546) és potser el primer cronista en explotar el tema de la precedència de Jordi de Sant Jordi sobre Petrarca, basat en una confusió cronològica o d'identificació de personatge.

¹⁷ Nota al marge: Bastero pág. 51. Carlos Dufresne *Prefac. Glosar. Lat. bar.* n° 16.

abreviar o fuese por lo que fuese, los habitantes de este terreno se llamaron de la lengua de oc; y finalmente este terreno fue y es nombrado el Len- [6r]// guadoc.

Lo que es ahora Cataluña, en tiempo de los romanos se nombró Marca Hispánica, y después con los godos se llamó Marca Gótica. Asentados estos preliminares, yo soi de parecer que la lengua catalana empezó en el último tiempo¹⁸ de los romanos, quando los naturales principiaron a romancear el mismo latín que habían enseñado los romanos, con la ayuda de algunos términos que quedaron de los antiguos moradores, y si bien es verdad que por la entrada de los visigodos, chatos, alanos y godos no se mudó el latín en las escrituras públicas,¹⁹ no dexó de introducirse muchas palabras, que aumentaron y acabaron de formar²⁰ la lengua vulgar. Por la venida de los sarracenos en 714 hubieron de huir los de la Marca Hispánica (o catalanes) y se refugiaron en Aquitania, en donde con la mezcla de los provenzales de [6v]// la Gallia Gótica o Narbonense, aumentaron considerablemente su lengua, y como en el parage que se pulió más fueron Limotges, le dieron por aquel entonces el nombre de limosina, y otros de lengua provenzal, la que se extendió con tanta rapidez, que antes de exterminar los moros de Cataluña ya se hablaba en toda la Gallia, hasta en la corte en tiempo de Carlo Magno, como es de ver en el Concilio Turonense celebrado en 812 imperando el citado Carlo Magno, y en el de la villa de Arles en 851, pues se mandó en ambos concilios que las homilías fuesen trasladadas en lengua romana rústica o vulgar que era la provenzal, y no la francesa porque todavía no había nacido. Para mayor evidencia añadido que Vincencio Berchini (citado por Bas- [7r]// tero)²¹ asegura que: “la lengua provenzal era ya establecida e idiomática en el siglo VIII y IX, especialmente en el tiempo de Carlo Magno y Ludovico Pío, y que después en los siglos XI y XII era ya floreciente”. El decir que la lengua castellana fue primera que la catalana, y que aquella dio leyes a

ésta, es uno de los disparates más clásicos porque nadie dice que la lengua castellana fuese formada en el siglo VIII. Tampoco²² se lee que los castellanos entrasen en Cataluña, ni antes ni después de los moros, y después que los catalanes se huieron en la Aquitania, en donde aumentaron y pulieron la lengua, tampoco se sabe que hubiese castellanos; que si los hubiese habido se hubieran dado a conocer y habrían sacado la nariz, o en tiempo de la expulsión de los sarracenos, o después en la partición de lo reconquistado. [7v]//

Onorato Bouche en su *Historia de Provenza*²³ no repara en asegurar que: “la lengua italiana y española son hijos de la provenzal”. Lo mismo afirman otros autores que dexo por abreviar.

La lengua toscana de quién ha tomado mucha parte de sus voces? De dos, que son de la latina y de la provenzal, como lo asegura Benedicto Varchi Claudio Fauchet.²⁴ En su obra *Del origen de la lengua y poesía francesa* dice expresamente que en la corte y reyno de Francia antes se habló de la lengua provenzal que la francesa. César Nostradama dice que todas las palabras francesas que tienen uniformidad con las provenzales tomaron los franceses de los provenzales. Muchas otras cosas podría narrar a este tenor, pero reservo algunas para quando hable de los poetas catalanes [8r]// o provenzales. Vuelvo pues al hilo de la lengua catalana, provenzal o lemosina, que todo es uno según el doctor Raymundo Vidal²⁵ en su manuscrito intitulado *La dreita manera de trobar*, y voi a patentizar como volvió a Cataluña mi materna lengua después de pulida y aumentada en el Limosín.

Por las intrigas del Conde Don Julián, para vengarse del agravio que el Rey Don Rodrigo hizo a su hija Horinda, después llamada Caba, entraron los moros en Cataluña en 714,²⁶ y con 30 meses la conquistaron toda menos ciertos pueblos de Asturias y Vizcaya²⁷ y la valle de Bohí en Cataluña,²⁸ llegando sus conquistas a la Aquitania y provincias de Guiana y Narbonesa,²⁹ pero

¹⁸ “El último tiempo” apareix afegit amb posterioritat al marge esquerre del foli. A la línia deia “en tiempo de”.

¹⁹ Nota al marge: Bosch citando a Beuter, cap. II § 3.

²⁰ “y acabaron de formar” apareix escrit amb posterioritat al marge esquerre del foli.

²¹ Nota al marge: *Prefazione*, pág. 151.

²² En el manuscrit: “Tan poco”.

²³ Nota al marge: Tom. I, lib. 2, cap. 6, fol. 95.

²⁴ Nota al marge: Diálogo 1. Escolano, cat. 115 y 155.

²⁵ Ramon Vidal de Besalú va deixar escrit a les *Razos de trobar*, de principis del segle XIII, que “la parlada francesa val mai et es plus avinenz a far romanz et pasturellas, mas cella de Lemosi val mais per far vers et cansons et serventes”.

²⁶ Nota al marge: Concuerdan todos los autores.

²⁷ Nota al marge: Lucio Marineo Sículo, *Libro 7*, fol. 1.

²⁸ Nota al marge: Consta de algunas lápidas de dicho valle.

²⁹ Nota al marge: Zurita, *Lib.* 1, cap. 11.

estas conquistas subsistieron poco porque Carlos Martel empezó a rechazarlos teniendo tanta fortuna, que en 732 ya los había desterrado de todas las provincias [8v]// de la Gallia Gótica o Narbonesa³⁰ después de haberlos muerto 375 mil. Retirados que fueron de todo lo que ahora es Francia, se quedaron en España algunos años pacíficamente, no obstante de haber algunas escaramuzas, con Don Pelayo y catalanes retirados a los montes Pirineos, y otros refugiados en Francia.³¹ Carlos Martel también entró en Cataluña con sus ejércitos dos o tres veces. Pero lo más memorable es quando entró el capitán general Ottger Catulón, de quien dicen muchos autores que tomó el nombre Cataluña³² aunque Carbonell lo niega diciendo que no se nombró tal hasta el tiempo de Carlos Calvo.³³ Bosch³⁴ trae siete opiniones del tiempo que tomó el nombre de Cataluña, pero sea lo que fuere, lo cierto es que Ottger Catulón, alemán, gobernador de Guiana por Pipino, Rey de Francia, entró [9r]// en Cathaluña con nueve barones alemanes y otros cavalleros que pudo juntar, por los Pirineos; el que uniéndose con los fugitivos españoles que eran allá y los escondidos en los montes, ganaron quasi toda la provincia de Cataluña, Tarraconense, y después teniendo sitiada Ampurias murió el capitán Ottger, pidiendo antes de su fallecimiento que en su lugar se pusiese a Dapifer de Moncada como se executó. Estando en esto vinieron tantos moros coalizados, que cobraron la provincia, obligando a los sitiadores de Ampurias a levantar el sitio y retirarse en los montes, en donde existían sus mujeres e hijos. Allí permanecieron largo tiempo, hasta que vino Carlo Magno con un poderoso ejército, que unido con los refugiados en los Pirineos, alcanzaron tantas victorias y triunfos que faltó poco para reconquistar toda Cataluña. Regocijado en extremo [9v]// Carlo Magno y todos los españoles, empezó a arreglar y repartir el terreno, ordenando que hubiese un arzobispado y 8 obispados sufragáneos y fundando muchas iglesias. Por lo que mira al temporal o político, repartió Cataluña en

nueve condados, nueve viscondados, nueve nobles y nueve balvasores, y concluidos estos establecimientos se regresó.³⁵

Con Ottger Catulón,³⁶ y con este último ejército entraron los catalanes y muchísimos de la Aquitania, que se quedaron a repoblar Cataluña; y como en el reparto de las tierras tocó Ampurias a los solos moradores de los campos Cataláunicos, resultó que Ampurias fue el emporio de la lengua lemosina en donde se hablaba pura y sin mezcla de otras. Mas no quedó la lengua aislada en Ampurias, porque a la misma sazón se esparcieron los catalanes [10r]// y aquitanos por toda Cataluña, unos a sus lugares antiguos, y otros a donde la suerte los destinaba, y como posehían primorosamente la lengua nombrada ya lemosina y siéndoles familiar, sufocaron poco a poco la mezcla de las lenguas que se introduxeron con los bárbaros, cuio mixto componía una lengua latina ofuscada, que ni era romana, ni goda ni árabe. Y si bien es verdad que la lengua catalana en aquel entonces tomó algunos términos y se los apropió, no se sigue de esto que se viciase, antes bien debemos asegurar que se aumentó y pulió.

Aquí me parece vendrá a propósito lo que dice Carlos du Fresne, francés, en los números 34, 35 y 36 del praefacio de su *Glossario*: “at quam romanam nostri limosinam appellavere, non modo itali, sed et hispani praesertim, apud quos dice in usu fuerit. Ex quae enim exacti ab Hispania Mauri redactum est potissimum vulgare idioma ad tres linguas, vasconiam seu biscainam—castella- [10v]// nam alteram querarioris fuit usus, utpote barbaris aspersa vocabulis—Tertia denique fuit limosina, cuius usus fuit in Catalonia in comitatibus Ruscionensi et Ceritanensi, in Aquitania et Occitania atque adeo ut scriptores hispani volunt, in ipsa regum nostrorum aula a Catalonia in Valentiae, Maioricae et Minoricae regno postea transiit quod ea ad barcinoneses principes perinde spectarint etc. Ea quippe lingua nitida adeo, florida, culta ac politica habita est, ut nulla fere existerit regio in quam non immisa fuerit”.³⁷ Establecida la lengua en Cataluña, se ha-

³⁰ Nota al marge: *Dictionnaire Historique*. Verba Charles Martel

³¹ Nota al marge: *Presidium inexpugnabile Principatus Cataloniae*, cap. 20, número 6.

³² Nota al marge: Ídem *Presidium*, cap. 20, número 8.

³³ Nota al marge: Cap. 17, pág. 5.

³⁴ Nota al marge: Lib.1, cap. 21, pág. 90.

³⁵ Nota al marge: Consta todo en Lucio Marineo Sículo, Lib. 9, fol. 63.

³⁶ Otger Cataló i els nous barons (Cortadellas Vallès, Anna, *Repertori de llegendes historiogràfiques de la Corona d'Aragó*, cit., 131). El 1509 Luci Marineu Sícul resumeix el text de Tomic i contribueix a l'expansió de la llegenda (*De primis Aragoniae regibus*, Saragossam 1509, fols. XIIr i ss.).

³⁷ Aquest mateix fragment, encara que més breu, de l'escriptor Carlos de Fresne, *Glossa dels escriptors de la mediana e infima llatinitat...*, el reproduceix també Josep Ullastre, *Gramàtica catalana...*(1743-1762) dins l'antologia *Tractar de nostra llengua* (FELIU, 1992, pág. 130).

blaba con alguna variedad por rasón del acento que quasi todos los pueblos tienen peculiar, y así no nos debe admirar Bosch³⁸ quando dice que era diferente el catalán que se hablaba en Urgel del de Tortosa y Barcelona. A más de que experimentamos que en las ciudades populosas [11r]// y comerciantes, por previsión han de adulterar la lengua, para entender y ser entendidos de los extranjeros concurrentes, y esto lo logran forcejando la lengua variando y mudando términos, pero todo lo dicho no quita lo que dice du Fresne,³⁹ de que la lengua lemosina o catalana es limpia, florida, culta y política; y lo que refiere Bosch⁴⁰ que salió graciosa, elegante, abundante en términos, sentenciosa y dulce.

Formada ya la lengua lemosina, provenzal o catalana que he mencionada arriba ser igual, se iba radicando y desterrando el latín estropeado y language de los árabes en tiempo de Bara, godo, que fue elegido por conde, o como quieren otros gobernador de Cataluña en 805.⁴¹ Lo mismo aconteció y aun se extendió con increíble rapidez en tiempo de Bernardo, godo, de Vuifredo I, godo, y de Salomon, francés, todos elegidos como Bara. Vuifredo II o Guifré Pelós, criado en su niñez en Flandes por el conde Balduino y su muger Judit [11v]// hermana del emperador de los franceses, quando se vió capaz para gobernar, vino a Barcelona, y matando al conde Salomón, fue proclamado conde por su madre y cavalleros de la ciudad. Como se agravio en este hecho tanto el emperador francés, se buscaron medios para reconciliarse; que logrados produxeron el ser reconocido por Conde de Barcelona por el emperador, con la condición de exterminar los moros de Cataluña por si sólo que habían vuelto a apoderarse mientras ayudaba a éste en la guerra, y por más distintivo diole las armas de quatro barras encarnadas sobre campo de oro, y le absolvió de todo feudo⁴² menos el noble, que consiste en que sobre las cosas graves se pudiese apellar al emperador y rey de Francia.⁴³

He aquí un monarca sin feudo ni sugestión, y sin dependencia, el qual luego que fue despedido del Emperador regresó a Cataluña [12r]// cargó tanto contra los moros que con la mayor prontitud le cedieron el terreno. Libre y tranquilo de toda hostilidad, comenzó a edificar iglesias y fundar conventos, dotándoles con magnificencia, como un pudiente soberano; entre los quales fue uno el célebre Monasterio de Ripoll que fue panteón de muchos condes y de algunos reyes.

Gobernando el conde Ramón Berenguer I, se celebró un concilio en Barcelona, en el que a más de arreglar lo tocante al espiritual nombraron veinte y una personas para escribir las leyes que se gobernaban, estableciendo algunas de nuevas, y estos tales después de haber conferenciado mucho en lengua vulgar, las arreglaron y publicaron bajo el título de *Usatges de Catalunya* en lengua latina, según el uso y costumbre de aquel tiempo, que todas las escrituras las estipulaban en latín; esto no obstante como todos los empleados eran catalanes, yo soi de dictamen que en todas las juntas [12v]// que se tuvieron para el expresado fin, se trató la materia en idioma vulgar catalán o lemosino.

Con lo relacionado tuvo Cataluña un código de leyes catalanas, y si hasta este tiempo, que era en el siglo XI, se habían gobernado por leyes góticas, se gobernaron en adelante por las provinciales que trabajaron. Gobernados así, iba el monarca conquistando, de modo que hizo 12 reyes tributarios, todos moros,⁴⁴ y aun añade Zurita que todas las provincias de España le eran tributarias. Pues a quantas extendería su lengua?

Ramón Berenguer 3º por haber librado la emperatriz de Alemania⁴⁵ del supuesto adulterio, agasajada en Barcelona quando ella vino a visitarle, y acompañada al regreso a su imperio, adquirió el Condado de Provenza y Milán sin ningun feudo⁴⁶ con lo que [13r]// se extendió su dominio y lengua.

Ya que hemos llegado a la adquisición de la Provenza por los Condes de Barcelona y la gobernaron 134 años,⁴⁷ será conveniente manifestar que en tiempo de los berengarios

³⁸ Nota al marge: Lib. 1, pág. 17.

³⁹ Nota al marge: Citado arriba.

⁴⁰ Nota al marge: Cap. 11, §3.

⁴¹ Nota al marge: *Constituciones de Cataluña*.

⁴² Nota al marge: *Constituciones* citadas

⁴³ Nota al marge: *Menescal*, pág.30

⁴⁴ Nota al marge: Lib. 1, cap. 16.

⁴⁵ *La leyenda del buen Conde de Barcelona y la Emperatriz de Alemania*. I. G. Seix Barral, hnos. Barcelona, Navidad de 1953, s/p.[fullet de propaganda comercial]. Vegeu també Jordi Rubió, *Les versions catalanes de la llegenda del bon comte de Barcelona i l'emperatriu d'Alemanya*, "Estudis Universitaris Catalans", XVII, 1932, pàgs. 250-287; M. Coll i Alentorn a la introducció de la *Crònica de Desclot*, Els Nostres Clàssics, Barcelona, 1949, pàgs. 31-40.

⁴⁶ Nota al marge: *Menescal*, pág. 39.

⁴⁷ Nota al marge: Honorato Bouche, tom. 2, lib. 9, part. 2.

se extendió mucho la habla catalana, que en Provenza llamaban provenzal, y en tiempo de los mismos se inventó el componer versos en este idioma como lo afirman diferentes autores. Bien notorio es en la república literaria, que los poetas provenzales son padres de la poesía vulgar, que enseñaron a todos el versificar en romance⁴⁸ llamados por esto de los toscanos con el honorífico título de maestros.⁴⁹

En tiempo de los berengarios dice Juan Scollano Pitton en su *Historia de la Villa de Aix*, capital de la Provenza,⁵⁰ mantenían los condes mucha gente de espíritu, que compusieron varias piezas poéticas, y fueron llamados trubadors y chanterres. Lo mismo afirman Cesar Nos- [13v]// tradama,⁵¹ Claudio Fauchet,⁵² Antonio Domingo Norcia.⁵³ Son más antiguos que los castellanos, como lo asegura Don Nicolás Antonio en su famosa *Biblioteca de los autores y escritores españoles*,⁵⁴ hallándose que la poesía y música provenzal fue como dice Salvi[ni] en su *Prosa toscana*⁵⁵ en los tiempos antiguos, una mágica general o un encanto suavísimo o afición de las orejas y ánimos virtuosos y gentiles. Florecía ya en el siglo XII en tiempo del emperador Federico, el que hallándose en Turín, fue visitado del illustre Ramón Berenguer, conde de Barcelona, Provenza y Milán, etc., que acompañado de una gran multitud de oradores, músicos y poetas provenzales y gentiles hombres de su corte,⁵⁶ dio tanto gusto y júbilo al emperador que oído lo que recitaron los poetas y oradores, y lo que cantaron con los músicos, quedó [14r]// tan atónito, admirado y contento, que luego se aplicó a hacer versos en la misma lengua, componiendo varias piezas, entre las quales era una el *Gentilísimo Madrigal*.⁵⁷

Los italianos tomaron de los catalanes el versificar en lengua vulgar y para probarlo sólo diré lo que escribe Gaspar Escolano en la *Historia de Valencia*⁵⁸ dexando, por no agavillar autoridades sobre un mismo asunto, lo que dicen Bembo, Equicola, Bouche, Paschieri, Pittoni y Nostradama. Dice assí: "no se puede dexar entre reglones, que se pa-

garon tanto los italianos de esta poética invención y estilo de los lemosines, que no sólo les cogieron el arte y metro, pero aun las mismas rimas traducidas en su lengua italiana. Cien años antes que floreciese el Petrarca, es a saber el año 1250, vivió en nuestra ciudad un cavallero famoso poeta llamano mosén Jordi, criado en la corte del Rey Don Jayme el Conquistador, el qual con mucha gala [14v]// usó de sonetos, sextiles, terceroles y octavas rimas en lengua valenciana lemosina; y viniendo después al mundo el Petrarca en el año 1327, que se enamoró de madama Laura, llamándola su estrella, al mayor lauro que poeta vulgar ha podido conseguir, se valió de las obras de este insigne valenciano vendiéndolas al mundo por suias en lengua italiana." Probando toda su aserción con el cotejo de muchas coplas, con lo que se patentiza que este gran Petrarca celebrado en sus versos, no hizo más que copiar las coplas de mosén Jordi, y forjarlas en lengua italiana.

Los toscanos, dice Bembo:⁵⁹ "no solamente tomaron de los provenzales muchas palabras, sí que también muchas frases, aun más, muchas figuras en el hablar, muchas sentencias, muchos argumentos de cancio- [15r]// nes, muchos versos enteros les hurtaron; y los que más pillaron fueron aquellos más bien reputados, y mejores poetas: como lo puede ver el que tome la pena de leer los provenzales." El mismo Bembo, en otra parte de la misma obra dice: "que qualquiera que fuesse o francés, gascón o borgoñón o otra de aquella nación, que quisiese escribir bien y especialmente quisiese hacer versos, aunque no fuesse provenzal, lo había de hacer provenzalmente."

En orden a los castellanos, diré lo que escribe Bastero⁶⁰ en su prefacio de la *Cruzca Provenzale*, que éstos emperaron a versificar en el siglo XV. Juan de Mena, cordovés, que murió en 1456, de edad de 45 años, fue el primero que hizo nacer los versos castellanos, y con la ayuda de Garcilaso de la Vega, toledano, y de Juan Boscán de Barcelona, que tenía genio de hacer versos en castellano, que todos fueron⁶¹ coetáneos y flore-

⁴⁸ Nota al marge: Juan Juez? Cresimbeni en los prefacios de los *Poetas Provenzales*.

⁴⁹ Nota al marge: Friderico Baldini, a la voz Ponetto Bembo pros.1.

⁵⁰ Nota al marge: Lib. 2, cap. 5, fol. 104.

⁵¹ Nota al marge: *Historia Provenzal*, part. 2.

⁵² Nota al marge: *Hist. de la antigüedad de la Gallia*, part. 2, car. 331.

⁵³ Nota al marge: Congress. Litterar., fol. 210.

⁵⁴ Nota al marge: En su prefacio vers. ut enim veteres, etc.

⁵⁵ Car. 253.

⁵⁶ Primer havia escrit "gusto" i després ho va ratllar.

⁵⁷ Nota al marge: Cresimbeni citado por Bastero, pág. 39.

⁵⁸ Nota al marge: Lib. I, cap. 14, núm. 2.

⁵⁹ Nota al marge: Pros. 1.

⁶⁰ Nota al marge: Pág. 39.

⁶¹ Les paraules "que" i "fueron" apareixen ratllades amb posterioritat.

cieron en tiempo de Carlos V, hicieron nacer los [15v]// versos en esta lengua. Especialmente el barcelonés, que hizo sonetos, y otros versos enteros o perfetos de once sílabas, en el mismo idioma, como lo notó Hernando de Hozes en el proemio de la obra intitulada *Los triunfos de Petrarca, ahora nuevamente traducidos en lengua castellana*, etc.⁶² Y si bien es verdad que antes de Juan de Mena, es decir al finalizar el siglo XIII se hicieron versos en tiempo de Alfonso X de Castilla, también lo es que no eran en castellano como lo afirma Gonzalo Argote de Molina, poeta castellano y célebre antiquario.⁶³ Esta lengua castellana en sus principios era tosca, agreste, sylvestre, bárbara y mui cargada de términos semilatinos y árabes, pero dende la unión de la Corona de Aragón y Condado de Barcelona con Castilla, como los reyes dexaron la lengua catalana (sic) y empezaron a hablar la castellana, se hermoceó y han continuando a pulirla de [16r]// tal manera, que ahora es una lengua dulce, eloqüente y estimadísima; assegurando algunos que es la buena para hablar a Dios. Todos los días se va aumentando con nuevos términos, que se castellanizan, y el Rmo. P. maestro Feijó es el que ha añadido más que ninguno poniéndola en todo realce. Antiguamente tenía tantas palabras iguales con la catalana, que diré sin titubear, que los sacaron de ésta, que añadiendo, mudando y corrompiendo sílabas, las hicieron castellanas. Véase Capmañ en su *Teatro Crítico*⁶⁴ y se encontrará una tabla de términos catalanes antiguos, y castellanos que el hombre más inculto dirá que són una misma cosa, de lo que se puede inferir que la catalana dió mucho de sí, para la formación y pulimiento de la castellana.

De lo hasta aquí relacionado se puede colegir mui bien la preheminiencia de la lengua catalana sobre las demás lenguas del [16v]// continente de Europa, la que se puede tener y estimar como llave maestra de las demás, como lo aseguran diferentes autores tanto españoles como extrangeros. Pero volvamos al hilo de la historia. El Conde Ramón Berenguer 4º de este nombre, hijo del precedente, en 1138 casó con Doña Pe-

tronilla, después nombrada Doña Urraca, hija del Rey Don Ramiro, que había sido monje, y con este enlace adquirió el Reyno de Aragón, aunque con la condición o pacto de que él sólo se llamaría Príncipe de Aragón, pero que sus hijos se nombrarían reyes de Aragón y condes de Barcelona. Verificado el casamiento, Don Ramón tuvo diferentes guerras, y con sus victorias conquistó Almería, Tortosa, Lérida, Fraga, Miravet, Mequinensa, Alcañís, Ciurana, Alcarrás, Tamarit, Vilanova de Segre, Alguaire, Corbins, Algerri, Litera con otros castillos de la Ribera de Segre y Noguera, etc.⁶⁵ Y tan [17r]// católico era que hai quien dice ⁶⁶ que fundó y dotó bien 300 iglesias, entre ellas el magnífico Monasterio de Poblet. Pregunto ahora, ¿si este Conde de Barcelona y Príncipe de Aragón adquirió este Reyno por el matrimonio, y conquistó tantos lugares, a quantas partes llevó su lengua? A todas las que conquistó porque sólo se valía de catalanes, como lo asegura Aldrete.⁶⁷

Su hijo Don Alfonso I, Rey de Aragón, mantuvo lo conquistado por su padre, y la lengua nativa catalana en tanto grado, y entusiasmo, que en la Biblioteca Vaticana⁶⁸ hay manuscritos suios en este idioma. En Valencia se halla la *Chrònica o comentari del gloriosísim e invictísim Rey En Jacme, Rey de Aragón, de Mallorca, de València, compte (sic) de Barcelona e de Urgell e de Montpeller, feita e escrita per aquell, en sa llengua natural*.

En tiempo de este Rey, hubo dos esclarecidos poetas mosén Jordi y mosén Febrer. Fr. Pedro Marsilio [17v]// también se hizo conocer en sus versos, a los cuales se añadió con mucha alabanza el celebrado Ausias March.⁶⁹ Don Pedro el Católico, que ayudó al Rey de León y se distinguió en la batalla de Sierra Morena, ganando Úbeda, Calatraba, los castillos de Tabis y Ademus con otros muchos, era apasionadísimo a la lengua catalana, y como a señor de Montpeller que era, se continuaba allí el idioma del Príncipe. Por el casamiento de don Pedro, hijo del Rey Don Jayme el venturoso, se unió Nápoles y Sicília⁷⁰ con el condado de Cataluña y Corona de Aragón, y la lengua catalana fue a apoderarse⁷¹ de aquel terreno, del

⁶² Es tracta de l'edició publicada per Hernando de Aozes a Medina del Campo, el 1555.

⁶³ Nota al marge: Lib. 2 de la *Nobleza de Andalucía*, cap. 148, fol. 273, impreso en Sevilla en 1588.

⁶⁴ Nota al marge: Pàg. 182. [L'obra de Capmany és *Teatro histórico-crítico*. Aquest vocabulari català-castellà de mots antics ha estat estudiat per Germà Colon i A. J. Soberanas dins *Panorama de la lexicografia catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1986, pàg. 126-127.]

⁶⁵ Nota al marge: «Constituciones de Cataluña» en la «Genealogía dels Comtes», Menescal, pág. 11.

⁶⁶ Nota al marge: Menescal, pág. 43.

⁶⁷ Nota al marge: Libro 2, cap.3, pág. 465.

⁶⁸ L'original diu «vatinica».

⁶⁹ Nota al marge: Nicolao Antonio, *Bibliot. Hisp. Vet.* tomo I, prefacio, pág. 26.

⁷⁰ Nota al marge: Menescal, pág. 49 «Cosntitucions de Cataluña».

⁷¹ En el text: «apadorerarse».

mismo modo que se propagó por Murcia en tiempo de su padre, pues éste pobló de solos catalanes⁷² a Murcia, Oriola, Elx, Guardamar, Alicante, Cartagena y otros lugares. También se extendió en la isla de Cerdeña, en donde se conservó largo tiempo⁷³ y aun en el siglo pasado se mante- [18r]// nía en la ciudad de Cagliari, capital del Reyno, como consta de la buleta de sanidad que dieron los consejeros y diputados en 29 de junio de 1718, a don Josep Suñer y Bastero de Barcelona, la que era en catalán.⁷⁴ Pedro II tranquilizó el reyno de Nápoles y Sicilia después de las vísperas sicilianas que fueron en 1282, y a 3 de los idus de enero confirmó los privilegios de los catalanes.⁷⁵

Todos los condes de Barcelona, y después los Reyes de Aragón hasta después de la unión de la corona de Castilla, hablaban en catalán, y escribían en el mismo idioma; y el Rey Don Fernando I en las cortes de Barcelona que celebró en 1413, mandó hacer una recopilación de los usatges, leyes y constituciones, formando de ellas un código en lengua vulgar, llamado *Constitucions de Catalunya*, a fin de que llegasen a noticia de todos hasta los más rudos y silvestres.⁷⁶ Quan grande y jubilosa fue entonces la gloria de Cataluña y de la lengua catalana? No exis- [18v]//tía nación alguna que se gobernase por leyes escritas en idioma patrio, sino los catalanes, con lo que se manifiesta que el idioma catalán, en la actualidad abatido, habíase elevado al último punto de su eminencia y exaltación.

§ XV

Para poder probar con mayor abundamiento lo que se ha referido copiaré una cláusula de la *Proclamación Católica*: “Fue tan general el afecto de los reyes de Aragón -dice Zurita- que desde que sucedieron a los condes de Barcelona, siempre tuvieron por su naturaleza, y antiquísima patria a Cataluña, y en todo conformáronse con sus leyes y costumbres, y la lengua de que usaban era la catalana, y de ella provino toda la cortesanía de que se preciaban en aquellos tiempos. Todas las ordinaciones así de la casa real, como las demás, eran en catalán. Las proposiciones que hacían los señores Reyes en las cortes [19r]// o parlamentos, aunque se hiciesen a los tres reynos eran en catalán. Las historias que escribieron de sí mismos, como el rey Don Pedro el 3º y el Rey Don Jayme el

Conquistador, las compusieron en lengua catalana. Todos los poemas que trabajaban, así los señores reyes como los cortesanos, eran en catalán. Esta lengua fue la que dio principio a los versos en romance. Los primeros padres de la poesía vulgar fueron los catalanes, pasando después esta arte a Italia, Aragón y Sicilia.— En nuestros tiempos floreció en la poesía catalana el doctor Vicente García, Rector de Valfogona, cuios poemas son celebrados por insignes en la agudeza y dulzura y propiedad de pensamientos, y los admiró por raros el fénix de la castellana Lope de Vega Carpio. Los Reyes de Aragón, y, en particular, el rey Don Juan el I, hicieron tanto aprecio de la poesía catalana, que llamaban el *gay saber*⁷⁷ o ciencia gaya, que para alentar los ingenios al trabajo con el premio, concedieron muchos [19v]// privilegios a los que se esmeraban en esto, como consta en muchas provisiones reales. Hai en esta lengua compuestos libros de todas facultades, y traducidos en ella los poetas más graves y más insignes. Leída esta confesión ya quasi no resta ni se puede demostrar más; no obstante, antes de pasar al estado de la decadencia, me parece mui oportuno el manifestar aquí algunos escritores del siglo de oro. En las bibliotecas Vaticana, Cassanatense, y otras muchas de Roma, están cargadas de manuscritos catalanes desde el siglo XI hasta el XV, de los cuales la maior parte son en verso. En el archivo de Tolosa también se encuentran varios escritos de aquella feliz edad, y lo más precioso y particular es que hasta los extranjeros aprendían el catalán y compusieron varias obras. Fuera muy prolixo el individuar todos [20r]// los escritores y lo que escribieron, y tal vez llegaría al punto de imposible, por lo que me contentaré en nombrar algunos de los más principales por su alta gerarquía. Éstos son Federico I, Emperador de Alemania; Alfonso I, Rey de Aragón y Conde de Cataluña; Don Pedro III y Don Jayme el Conquistador, ambos reyes y condes como el antecesor; Federico III, Rey de Sicilia; Ricardo, Rey de Inglaterra; un obispo de Alvernia y otro de Claramonte; los condes de Angio, de Flandes, de Empurias, del Poitou, de Provenza, de Rodes y de Tolosa; la Condesa de Día; Raymundo Jordano, Visconde de San Antonio en el obispado de Cahors; Guillermo Bergadano, Visconde de Berga y Barón de Cataluña; el

⁷² Nota al marge: Montaner en la *Chrònica del Rey en Jacme*.

⁷³ Nota al marge: Monsignor Angelo Roca, tomo 2, fol.329.

⁷⁴ Nota al marge: Bastero, prefacio de la *Crusca Provenzale*, pág. 8.

⁷⁵ Nota al marge: Menescal, pág. 51. [La data correspon a l'onze de gener.]

⁷⁶ Nota al marge: *Constitucions de Catalunya*.

⁷⁷ Subratllat a l'original.

Barón Ugo de Mataplana; el Delfín de Alvernia; Guifredo Rudello, Príncipe de Blaja; Guillermo del Balzó, Príncipe de Oranges; Pedro Cardenal y otros varios gentiles hombres, cavalleros, doctores, que dexo [20v]// de nombrar por evitar molestia. Pero me parece ser digno de toda atención y mérito el manifestar la existencia y conservación de muchos escritos de las mugeres siguientes: de Doña Adalaide de Porcaragua de Montpeller; Castellozza, noble de Alvernia; Doña Guillerma de Rosiers; Doña Isabela; Doña Lombarda, tolosana; María de Vantadore, limosina; y Pistoletta de Marcella. Que dichos escritos se hallan en las arriba citadas bibliotecas.

Hecho cargo de tantos escritores que florecieron en tiempo de los Reyes de Aragón, quién negará que en tiempo de éstos fue el siglo de oro de la lengua catalana? En tiempo de los dichos, llegó al último de su hermosura, dulzura y exaltación, y por consiguiente no es de extrañar que luego declinasse. Quando las monarquías de los assirios, persas, griegos y romanos subieron al más [21r]// eminente punto de su grandeza y poder, con la mayor rapidez se vieron sobrecogidas de la decadencia. Lo mismo experimentó mi materna lengua catalana, la que habiéndose extendido por quasi toda la Europa, habiendo sido la llave maestra para hacer versos, habiendo dado muchas palabras a la española, francesa, tudesca, italiana, etc., principió su decadencia con la unión de la corona de Aragón con la de Castilla, y desde aquella época siempre se ha perseguido, y con todos esfuerzos⁷⁸ se procura a borrarla y desterrarla; pero hasta al presente no han tenido feliz éxito sus empresas y deseos. Vamos a ver pues esta unión de coronas.

Coronados por reyes de Castilla Doña Isabel en 1474, y Don Fernando II, hijo de Don Juan II, Rey de Aragón en el día 2 de enero de 1475,⁷⁹ ya empezó a alejarse de Cataluña y Ara- [21v]// gón el monarca de tal modo que, muerto el citado Don Juan II en Barcelona, no ha habido otro rey ni reyna que muriese en Cataluña ni Aragón. Verdad es que Don Fernando y sus sucesores, Don Carlos y Don Felipe, transitaron varias veces por Cataluña y celebraron cortes en Barcelona y Montsón como sus antecesores, pero con este Don Felipe se finalizaron. Domiciliados en Castilla, los reyes poco a poco iban olvidándose de Cataluña y Aragón, y la lengua catalana que antes era el habla de los prín-

cipes empezó a ser abatida por rasón de que, mudando los soberanos el idioma que heredaron de sus padres y hablando la lengua castellana, le dieron tal realce que se multiplicaba infinito, aumentando con muchas palabras y puliéndose con toda perfección y rapidez. De lo dicho se siguió otro accidente no menos pernicio[sí]ssimo por Cataluña, que [22r]// fue el conceder los empleos a los castellanos, y como a éstos les era difícil el hablar el catalán, decían mil oprobios de la lengua, de los habitantes y aun de la misma tierra que les sustentaba y alimentaba. Lo sensible es que este achaque todavía permanece, y se observa que los castellanos, tanto los de dentro de Cataluña, empleados, como los que no la han visto, continuamente están hablando mal, más por entusiasmo que por rasón.

Los reyes que siempre están rodeados de aduladores, aunque han dado varias pruebas que aprecian a Cataluña y los profesan un singular afecto, no pueden impedir que sus palaciegos menosprecien y se mofen de⁸⁰ esta tierra, por cuio motivo el mérito de los catalanes rara vez puede llegar al trono, y por eso quasi todos los empleos honoríficos, militares, políticos, de rentas, etc., se facilitan a castellanos, los quales vienen [22v]// tan soberanos, que la mayor parte quieren ser ricos y nobles, descendientes de la más sublime gerarquía, y a veces son unos pordioseros que, en lugar de aprehender la lengua del pueblo que habitan, quieren que todos presten sumisión a su language.

Todo lo susdicho es preciso tollerarlo y disimularlo, pero qué diré de los empleados eclesiásticos, que se une en ello la conciencia? Quantos obispos, curados y párrocos vemos que són agraciados con empleos de cura de almas, y no entienden una palabra en catalán? Si a estos tales se les presenta a confesarse un hombre rudo, sin letras, agreste, selvático, cómo darán decisión a los puntos y questiones que los proponga? Qué consejos y qué penitencia darán de los pecados que ha confesado, si no los ha entendido? Y cómo cumplirá el penitente, lo que le [23r]// mande el confesor en lengua castellana? Valdrá entonces el refugio de tomar un vicario o substituto que poseya la lengua del país? No, no valen semejantes trampas y simulaciones: ellos por sí propios están obligados a saber desmenuzar y resolver qualesquiera negocio, y a cumplir todo lo perteneciente al oficio o

⁷⁸ A continuació l'autor hi va escriure "y sujeciones". Després ho va ratllar.

⁷⁹ Nota al marge: Flórez, *Clave Hist.*, pág. 308.

⁸⁰ "y se mofen de", apareix escrit a l'interlineat.

cargo pastoral. Léase⁸¹ el Concilio Tridentino sesión VII, c. 3, que dice que los beneficios eclesiásticos, principalmente curados, se han de dar a personas dignas, hábiles y que puedan por sí mismos ejercer la cura. Léase también la regla de Chancillería de Gregorio XI sobre los idiomas, y hallarán allí que los curatos, parroquias y oficios de pastores no se pueden dar a aquellos que no entienden ni hablan el idioma, que es la lengua materna del lugar en donde han de administrar el pasto espiritual; y los que se ponen en eso sin el preciso requisito del idioma, se les puede intimar la nullidad de su provisión, como los anulla dicha regla.

Laméntate y constérnate, Cataluña, pues parece que todo el orbe se ha conju- [23v]// rado contra ti para hacerte perder tu lengua. Por más que hagas, no podrás cobrar el esplendor y lucimiento de tu language. Ya te ves privada de enseñar a tus hijos el leer y escribir, y otras facultades en tu lengua nativa respetada y venerada de los antiguos; ya se acaban los libros catalanes y no sólo no⁸² puedes reemprimirlos, pero ni trabajar otros nuevos en tu idioma. Ya tus hijos se han vuelto tan simples y monos, que más aprecian el hablar y escribir en castellano o francés, o cantando como los italianos, que en la lengua que heredaron de sus padres. A éstos con ayre sañudo les puedes decir lo que dixo el doctor Joseph Romaguera en la introducción de su *Attheneo de Grandezas sobre eminencias cultas catalana facundia ab emblemata illustrada*, etc., impreso en Barcelona en 1681: [24r]//

“Si-m vituperas lo haber escrit en català, no-t temo; perquè murmurant la llengua ab que parlas, fent-la instrument de sas ignomínias, los mateixos ecos del vituperi resònan calúmnia a ta vil censura. A fe que no la ultrajàvan aquells éroes antichs catalans, que feren sentir los clamors de sas victòrias a Atenas y Neopàtria, y los que ab los preciosos rubins de sas venas las imprimiren en Cerdeña, Mallorca y València; però escusaré lo panegírich de sos aplausos, per no fer paraliponen, que exageràs ab sa grandesa la

injúria ab que lo olvit sepultà lo augusto de sas proesas”⁸³

Sí, con estos y semejantes ultrages puedes tratar a tus hijos que se averguenzan de ser catalanes. Si ellos fuesen firmes y tenaces en hablar la lengua nativa, obligarían a los extranjeros y aun a los castellanos a [24v]// hablar tu lengua, baxo pena de no venir a Cataluña. Y así, Cataluña, si quieres que reviva tu language, corrige a tus hijos y no les permitas que en tu seno hablen otro idioma; y si vienen de otras naciones oblígales a hablar catalán, en atención que nosotros hablamos y nos conformamos con los del terreno, a dónde vamos.

Por fin, Cataluña, tienes la gloria⁸⁴ de haber nacido en tu seno la lengua catalana, haberse aumentado en el limosín, y por esto haber sido llamada lemosina; de haberse extendido en la Provenza y nombrada provenzal; y en tiempo de los Condes de Barcelona fuistes conocida por tus hijos de todas las provincias y reynos de Europa, y lo que es más que hasta a África y Assia oyeron los ecos de la lengua catalana [espai en blanc]. Con los Condes de Barcelona, tus hijos, [25r]// pasó la lengua a los reyes de Aragón y durante el gobierno de éstos fue el siglo de oro de la lengua catalana⁸⁵ y todos a porfía escribían y componían en catalán.

Unióse este reyno con Castilla, y aquí comenzó la decandencia de tu lengua, pues desde esta época han perseguido a tus naturales e idioma. Pero por más que hagan los extranjeros y tus hijos malvados, que se averguenzan de ser catalanes, ni te frustrarán tu lengua nativa, ni podrán borrar ni desterrar las glorias de tus antecesores ni la eminencia, dulzura, eloquencia y esplendor a que se ha visto tu language.

FIN

Hecho en el Real Monasterio de Nuestra Señora de Bellpuig de las Avellanas, por don Gonzalo Saura y de Febrer, canónigo premonstratense del citado monasterio. En 1807.

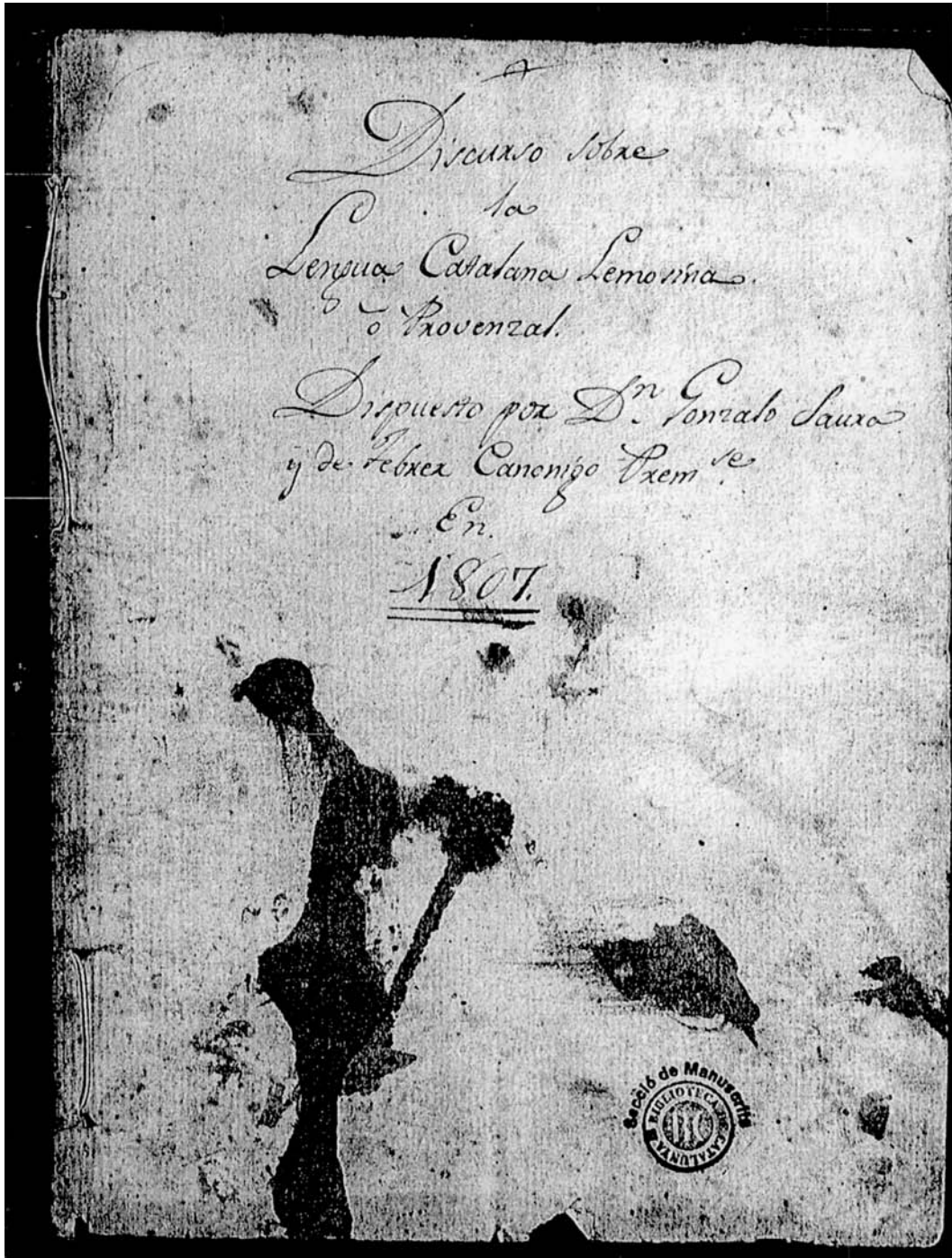
⁸¹ Des de “el concilio.” fins a “también”, apareix escrit amb posterioritat al marge esquerre del foli.

⁸² “no “ apareix escrit a l’interliniat.

⁸³ Josep Romaguera, *Atheneo de Grandesa*, (Barcelona, Joan Jolis, 1681). Saura copia el fragment del “Pròlech al lector”, s/p. segons l’edició facsímil publicada per Lletra Menuda, Sueca, 1980.

⁸⁴ Després del mot “gloria” va escriure-hi “y preheminencia”; paraula que l’autor, posteriorment, va ratllar.

⁸⁵ A partir d’aquí i fins arribar al punt, la frase apareix escrita, afegida, al marge esquerre del foli.



Reproducció del manuscrit 4423 de la Biblioteca de Catalunya.

171
Discurso sobre la
Lengua Catalana.

Quando empezó la Lengua Catalana no
es fácil el adomarse, y por consiguiente no me
atreví á determinar, que fuere en tiempo de
los Romanos; ó de los Celtas y Ibones; ó
de los Púas; ó de tiempos más modernos, ó
antiguos, como los Griegos. Ni en los via-
jedades de algunos Autores, sólo me atreví
á manifestar, que la Lengua Catalana es
antiquissima, ó se principió antes de lo
Gótico de España, que en tiempo de esto se
estendió quasi en todas las Españas, y en el
Reyno de las Letras de Aragón fue su
Século de oro, y que con la unión del Reyno

de Aragón con la Corona de Castilla, empezó
á declinar, llegando por grados á tal punto su decadencia
y abatimiento, q. los mismos Catalanes, que
hacen un poco de estudio se avergüenzan de escribir
y hablar en catalan, porque si quisieran elevarse á
algun Empleo ó Dignidad, se ven precisados á dis-
mular á negar su patria, so pena de no conse-
guir: y aun se pueden disculpar, porq. esto pro-
hibido el imprimir libros Catalanes, y en otras en
este Reyno; y aun está mandado el estipular las
Escrituras en Castellano. Si quisieran en catalana los
Castellanos, los que son tenaces en no querer apren-
der su lengua, porque hallan alguna dificultad
en la pronunciación; y con esto obligan á los Catalanes
á hablar su lengua (llamada por esto
lengua de Cobardes) y á seguirle en todo.

Este requesto: voy á copiar aquí lo que
dicen algunos Autores á cerca de mi materia
lengua Catalana, para sacar las consecuencias.

esta española. Dn. Meneval, en el Reyno
de D. Jaime II. impreso en Viana en
1602, en las paginas 77 dice, q. ninguna len-
gua se asimila tanto á la Hebrea y Griega
como la Catalana, y que aquellos que dicen q.
es infecunda y no tiene terminos, no la entien-
den ni la han probado, probando su dicho con
un sin fin de terminos Hebræos y Griegos, que
los coteja con los Catalanes, que podrá ver el
Curioso. Un poco antes de lo arriba citado dice,
y q. podríamos conferir ó cotejar la lengua
Cathalana ó Lemorina (que algunas son
una misma cosa) con las de los Hebræos, Gri-
egos, Latinos, Chaldeos, Sarracenos, Persas,
Arabes, Fenicias, Indios, Tartaros, Turcos, Jacobi-
nos, Macedones, Griegos, Sarmatas, Illi-
rios, Indos, Armenas, Rusos, Hebræos,
Egiptos, y otros que dexa de nombrar, probando
en esto grandes atalanza y arruina de los

lenguas Catalanas.

Borch en su obra intitulada Vocab de
Nonas de Catalana, Cadenas, y Borch en el lib. I.
Cap. 10. dice, que la lengua Catalana ha to-
mado terminos de las Hebreas, Griegas, Latinas,
Etrusca, Francesa, Italiana y Arabica o Morisca,
Venetana. Autor pero no puedo exher, q. las len-
guas Catalanas mandaron terminos a las Frances-
e Italianas, principalm. en su formacion. pag.
estas dos lenguas se pueden decir hijas de aquellas,
por haberlas cubierto su de nidez dandola ma-
cha catalana, como mas abajo se probara.

Batista Cruz
de Provenza
le pag. 30.

In Comedim
en su obra

Juan Maria Cresimbenti Auspice de la
Basilia de los Coetas Provenzales, hablando de
las antiguedad, y precedencia de las lenguas
vulgares. dice, que ha leído en cierto Autor Es-
pano q. en Catalana empezó a corromperse
el dialecto latino, que corria en tiempo del Im-
perio de los Sodor, Alonzo Canonicos de Cor-

Lib. II. cap. II.

Dobas en su obra intitulada, del principio y ori-
gen de las lenguas Catalanas o Romance, impreso
en Roma en 1606. dice, que de las mezcla q.
se hizo del Romance con las lenguas Griegas, resul-
to a aquellas lenguas muy semejante, y poco diferente
de la Lengua de o Nabonense, de donde a aque-
lla parte debe su origen, Capman en su obra
de Historico Critico de la eloquencia Española
dice, q. baxo la denominacion gen. de Lengua
ningo entiendo no se el Frances sino el Catalan,
lenguage de las Provincias, ubico en el Principado
de Catalunya, y por comunicacion en los Rej-
nados de Valencia, y Mallorca, y otras Mo-
riscos e Ivisas.

Cap. II § 7.

Borch, citando a Brestes dice, q. las
lenguas Catalanas, no es de las 72 de las Re-
des de Babel, sino q. constituyse unas nuevas, y
particular formas de hablar, compuestas de
todas las diferentes lenguas, q. ha habido

con reliquia y nombres de cada una, andando, y va-
riando de poco en poco, mas esto no es de extrañar,
porque no ha lenguas que no adolezcan de las mis-
mas enfermedades.

Despues de haber ojurado los Romanos a Es-
panas, obligaron a los Naturales a hablar su lengua,
como acontece a todo Conquistador que da su lengua
Borch lib. II. y ley, y para facilitar mas su habla, pusieron E.
Cap. II § 3. cuerdas en Huecas. A mas de esto mandaron que
no se pudiese escribir auto alguno sino en latin, y
me acuerdo haber leído en el Aldeite, que hasta lo
obligaron a casarse con Romanas. Todas las inscrip-
ciones, que se hallan en tantas lapidas, las pusieron
en latin. Conlados estos principios lozeaban que las
lenguas mexicana & Catalana que las latinas,
bien que un poco corrompidas con muchas voces de
las lenguas antienoras.

Cap. II § 3.

En otra parte dice Borch, q. en Aquila
mis habia unas Provincias llamadas los campos

Huez Clave. Mis parte,
o 200 d como dice el Diccionario. Mis
pag. 102.

Catalanicos, cuyos moradores en linage, ritos,
decedencias, y lenguas, se sacaron de los Sodor, Cha-
cos y Mayas, en cuyo territorio fue destruido
el exercito de aquel arce de Dios Apilos, pues
pararon de 180 d los muertos de unas y otras
Huez Clave. Mis parte, o 200 d como dice el Diccionario. Mis
pag. 102.
origen. Verbo Apilos. En estos campos se habla-
ba una lengua de una etha Provenzal, y de
otros limoninos, tomando la denominacion de
esta Ciudad de Limoges, que era el centro de
estos campos, cuya lengua se formo de las Es-
panolas (que hijieron de Catalana) mezcla-
dos con los habitantes de la Galia Etrusca o
Vabonense, y q. por eso talis son oracion
elegante, abundosa en terminos, entonovos
y dulce, teniendo en todo unas semejanzas con
las latinas: esta fue la maxima de todas las
Españolas, mas general que todas despues
de la Castellana, la q. se hablaba en las

Provenza, Gallia, Sicilia, y como
 unas estimadas en las que se hablaba en las Coste-
 ras de Francia, y que esta misma en las Catalanas,
 y de aqui a Valencia, y a las Villas de Mallorca, Me-
 norca, Ibiza, y Cerdeña. Estas fue las que no prin-
 cipalmente, a los vaxos y rimas que se usaron en Roma.
 Los hijos son los primeros vaxos de las Poetas val-
 encas, pasando despues a Sicilia, Sardinia e Italia,
 como se prueba porque el Poeta se valió de
 las obras del Cavallero de Valencia Alonso Tola,
 y por la propiedad y diction del sonneto, y esta
 propiedad y diction se ve continuada en las obras
 de Juan March y Cayme. Pero, y muchas otras
 el estado de la y si quisiera nombrar auctores
 de mucho mas podría referir, lo que dexaré
 para otras cosas mejores.

Mencionados los Autores arriba citados,
 y otras especies recordadas en diferentes partes,
 antes de dar mi voto advertiré los nombres

de algunas Provincias, para que no haya con-
 fusión con los nombres q. ahora se llaman,
 y en otras cosas debe advertir, q. las prime-
 ras Provincias que los Romanos tuvieron her-
 bucia en Francia fue la Gallia Narbonense,
 que es el terreno que hai al norte de los Pir-
 neos a la parte de occidente, a cada Provin-

cia luego se corrompieron el nombre, apelli-
 cados desguise de *Provincia Narbonense*. Este mismo diction se
 usó en parte, de las que una se llamó
 Aquitania. Estas mismas, en tiempo de
 los Godos se nombró Gallia Gothica, y como
 se vio la habla diferente de las demas Pro-
 vincias, lo empezaron a distinguir, con el
 nombre de la lengua de occidente: de que
 fue por abaxiar, o fue por lo que
 fue, los habitantes de este terreno se
 llamaron de la lengua de occ. y hablan
 esta lengua que y es nombrado el Len-

guage.
 Lo que es ahora Catalana, en tiempo de
 los Romanos se nombró Marca Hispanica, y des-
 pues con los Godos se llamó Marca Gothica.

Mencionados estos preliminares, yo soy de pa-
 recer q. la lengua catalana empezó en tiempo de
 los Romanos, quando los naturales principiaron
 a romancear el mismo latín que habian en es-
 tado los Romanos, con la ayuda de algunos
 terminos q. quedaron de los antiguos moradares,
 y si bien es verdad que por las entradas de los
 Visigodos, Chatos, Alanos, y Godos no se mudó el

el último tiempo
 de a Breves
 cap. 116. 3.
 y acaba
 con 2 fol-
 mas

latín en las escrituras publicas, no dejó des-
 cap. 116. 3. introducirse muchas palabras que aumen-
 taron las lenguas Vulgares.
 Por las venidas de los baraxenos en 711,
 hubieron de huir los de las Marcas Hispanicas
 (o Catalanas) y se refugiaron en Aquitania,
 en donde con los mezclas de los Provenzales des-

las Gallia Gothica o Narbonense, aumen-
 taron considerablemente su lengua, y como en
 el parage que se pulió más fue en Limoges,
 se dieron por aquel entonces el nombre de
 Limosina, y otros de lengua Provenzal, lo
 que se extendió con tanta rapidéz, que
 antes de extirminar los Alanos de Cata-
 luña ya se hablaba en toda la Gallia,
 hasta en las Costas en tiempo de Carlo Ma-
 gno, como es de ver en el Concilio Nivornense
 celebrado en 842 imperando el citado Car-
 lo Magno, y en el de las villas de Auber-
 en 858 pues se mandó en ambos Conci-
 lios, que las Promittas fueran traslada-
 das en lengua Romana comun, o vul-
 gar que era la Provenzal, y no la Fran-
 cesa porq. todavía no habia nacido.
 Para mayor evidencia añado que
 Arnobio Bechirni (citado por Bas-

Preparacione) aragonesas que, la lengua Provenzal era
 pag. 851
 ya establecida e nombrada en el siglo VIII,
 y IX, especialmente en el tiempo de Carlomagno
 y Ludovico IX, y que despues en los siglos XI, y
 XII, era ya floreciente.

Es decir, que la lengua Castellana fue por
 medio de la Catalana, y que aquella dio origen
 a esta, es uno de los errores mas claros, por-
 que nadie dice que la lengua Castellana fue
 formada en el siglo VIII, con poco se lee q.
 los Castellanos entraron en Cataluña, ni antes
 ni despues de los Moros, y despues que los Catala-
 nes se huyeron en la Aquitania, en donde auer-
 taron y pusieron la lengua, tampoco se sabe q.
 hubiere Castellanos, que si los hubiere habido se
 hubieran dado a conocer, y habrian sacado los
 Moros, o en tiempo de la expulsion de los
 Saracenos, o despues en la adquisicion de los
 conquistados.

Tom. 1. lib. 2. Onorato Bouche en su Historia de Proven-
 cap. 6. fol. 25.

za no reparo en averguar q. en la lengua
 Italiana y Española, son hijos de la Proven-
 zal. Lo mismo afirman otros Autores que
 poco por abreviar.

Dialoo l'Eroguo y Benedito Varchi, Claudio Buchet en
 su obra del origen de las lenguas y Poesia
 115. y 115.

La lengua Provenca de quien has tomado
 mucha parte de sus voces, de do, que son
 de la Latina y de la Provenzal, como lo ave-
 ran los Autores de la lengua y Poesia
 Francesa dice expresamente, que en la Lengua
 y Reyno de Francia antes se hablo de la len-
 gua Provenzal que la Francesa. Certe Na-
 rdamo dice que todas las palabras Fran-
 cesas que tienen uniformidad con las Proven-
 zales sonaron los Franceses de los Proven-
 zales. Muchas otras cosas podria narrar
 a este tenor, pero renovo algunos para
 quando habre de los Poetas Catalanes.

o Provenzales. Nublo pues al hilo de la lengua
 Catalana, Provenzal, o Lemontina, que todo es una
 segun el Dox Raymond Vidal en su M. S. intit-
 lado, La cuenta maniera de trobar: y voi a pa-
 rentizar como costó a Cataluña mi materna
 lengua despues de pulida y aumentada en el
 Limosin.

Por las noticias del Conde D. Julian, para
 vengarme del agravio que el Rey D. Pedro hizo
 a su hijo Alonzo despues llamado Carlos:

Conquedan entraron los Moros en Cataluña en 714, y con
 todos los
 D. A. no merez los conquistaron todas menos ciudades

(2) Lucio Marc Puellos de Alcazar y Vizecayo, (1) y los Valles
 de Bofa en Cataluña, (3) llevando sus conquistas

(3) Comarcas de la Aquitania y Provincia de Guano y Sal-
 algunas de
 (4) de Comar (1): pero estas conquistas subditaron
 D. A. Valle.

(1) poco porques Carlos Martel empezó a rechazar
 Quarta. los veniendo tanto fortuna, que en 732, ya
 lib. 1. cap. 41.
 los habia destruido de todas las Provincias

Dictionaire des la Gallie Poitica o Narbonna (1) despues
 de haberlo muerto 3759. Restados que
 Charles Martel.

De haberlo muerto 3759. Restados que
 fueron de todo lo que ahora es Francia, re-
 quedaron en España algunos años pacificos,
 no obstante de haber algunos escaramuzas,
 con D. Velajo y Catalanes retirados a los
 montes Pirineos, y otros refugiados en Francia.

(1) Diction in-
 puignabile. Par-
 cipitius Catalo-
 nis. cap. 10.
 Num. 6.

(2) Carlos Martel tambien entró en Catalu-
 ñas con sus exercitos dos o tres veces. Pero lo
 mas memorable es quando entró el Capitan
 Genl. Odoac Catalon, de quien dicen muchos

(3) Dem Heridum
 cap. 20. num. 8.

A. N. J. tomó el nombre de Cataluña (3) aun-
 que Carbonell lo niega diciendo que no se
 nombro tal hasta el tiempo de Carlos Calvo

(4) cap. 17. pag. 5.

(1) Borck (5) trae siete opiniones del

(5) lib. 1. cap. 21.
 pag. 20.

tiempo que tomó el nombre de Cataluña,
 pero sea lo que fuere, lo cierto es que
 Odoac Catalon Memari Gobernador de
 Guano por Pipino Rey de Francia, entró

en Cathaluna con nueve Barones Alemanes, y otros Cavalleros q. pido justicia, por lo q. vinieron el que uniendo con los fugitivos Espanoles q. eran alla, y los escondidos en los montes, ganaron quasi todas las Provincias de Cathaluna, Pansa conense, y despues teniendo sitiado Ampuria, muió el Capitan Otger, pidiendo auxilio de su fallecim^{to} que en su lugar se pusiese a Despifex de Montada como se executó. Estando en esto vinieron tantos Moros coalizados, que cobraron las Provincias, obligando a los sitios de Ampuria a levantar el sitio y retirarse en los montes, en donde vivian sus Mogera e hijos. Allí permanecieron largo tiempo, hasta que vino Carlo Magno con un poderoso Exército que unido con los refugiados en los Pirineos, alcanzaron tanta victoria y triunfos que faltó poco para reconquistar toda Cathaluna. Necesitado en extremo

11
 Conto todo en el establecimiento de rexo. 81
 Lucio Maximo
 Nialo Lib. 9 fol
 63.

Carlo Magno y todos los Espanoles, empezó a arreglar y reparar el reueno, ordenando que hubiere un Obispo y 8 Obispos de sufraganeos, y fundando muchas Iglesias. Pero lo que mira al Temporal o Politico, reparó Cathaluna en nueve Condados, nueve Viscondados, nueve Nobles, y nueve Baluaces, y concluyó estos establecimientos de rexo. 81
 Con Otger Catolon, y con este ultimo Exército entraron los Cathalanes y muchos de los Aquitanos, que se quedaron a repoblar Cathaluna; y como en el reparo de las ruinas de Ampuria a los otros moradores de los campos Cathalunicos, resultó que Ampuria fue el Emporio de las lenguas Lemninas en donde se hablaban pocas y mezclas de otras. Mas no quedó las lenguas usadas en Ampuria, porque en las mismas razas se espacieron los Cathalanes

y Aquitanos por toda Cathaluna usó a sus locos antiguos, y otros donde las ruinas los destinaba, y como por el mismo camino de las lenguas nombradas ya termino y mudió de familia, refocaron poco a poco los melos de las lenguas que se introduxo con los Barbaros, casi mixto compoñio una lengua latina purificada, q. mezcla Romanos, ni dea ni Arabe. Si bien es verdad que las lenguas Cathalanas en aquel entonces usó algunos terminos y se los apropió: no se sigue de esto q. se viciase, ante bien debemos averiguar q. se acausó y pulió.

Aquí me parece vendrá a propósito lo que dice Cordero de Reine France en los num. 31, 35, y 36 del Catálogo de su Poética, At quam Plomanam vocant, Limoniam appellare, non modo habet, sed et Hispaniam vocant, apud quos dicitur in usu fuisse. Ex qua enim exacti ab Hispanis Maui redactum est potissimum vulgare. Videmus ad nos linguas, Vacomianam seu Britanniam — Castellor.

lib. 9. pag. 47.

nam alteram quatuordecim fuit usus, utpote Basiliari: a quibus vocabulis — Totia denique fuit Limoniam, cuius usus fuit in Cathalonia, in Comitatu Racionensi, et Centanenſi, in Aquitaniam, et Occitaniam, aliqua deo et Lexipates Hispaniam, in ipsa Piccon nostrorum aulos. A Cathalonia in Valentia, Hispania et Africa Regnum, quibus transiit, quod est ad Basilionem. Primumque perinde spectant de. Ca quippe hinc multos deo, flexos, cultos, ac politicos habita vest, ut nullas fere exirent. Sic inquam non nimis fuisse.

Establecidos los lenguas en Cathaluna, se hablaban con alguna variedad por razón del accento que quasi todos los Pueblos tienen peculiar, y así no nos debe admirar Borch quando dice q. era diferente el Cathalano que se hablaban en Nages, del de Pasteros y Barano. A más de que experimentamos, que en las Ciudades Populadas

y Comerciantes, por precisión han de adulesar la
 lenguas, para entender, y ser entendidos de los Extran-
 jeros concurrentes: y esto lo lozan forzando las len-
 guas variando y mudando términos, por lo todo lo dicho
 no quitas las que dices de Provenza, de que las lenguas
 citadas asi Lemninas o Catalanas, es Limpia, Florida, culta y pe-
 lítica: y lo que refiere Borch que subió a exercicio,
 Cap. 11
 § 5. elegante, abundante en términos, sentencias y dale
 Formadas ya las lenguas Lemninas, Pro-
 venzal o Catalanas que he mencionadas arriba sea
 igual, se itas radiando, y deteniendo el latin enro-
 pado y lenguage de los Arabes: en tiempo des Bea-
 rdo, que fue electo por Conde, o como quisieren ora
 Constitucion Governadora de Catalanas en 805. Lo mismo aora
 citadas de
 Catalanas. recio y aun se extendió con increíble rapidez, en
 tiempo des Beaxardo Godo, de Nofredo 4. Godo, y des
 Salomon Frances, todos electos como Barones. Nofre-
 do 11. i. Nofre Pedro, caído en su niñez en Fran-
 des por el Conde Balduino, y su muger Pudo

hermana del Emperador de los Franceses, quando
 se vió capaz para gobernar, vino a Barcelona,
 y matando al Conde Salomon, fue proclamado Conde
 por su Madre y Cavalleros de la Ciudad. Como
 se agravio en este hecho tanto el Emperador Fran-
 ces, se buscaron medios para reconciliarse, que lo
 grado, produxeron, el ser reconocido por Conde de
 Barona por el Emperador, con la condición de
 examinar los Nofres de Catalanas por si esto
 que habian puesto a apoderarse mientras ayda-
 ba a este en las Fuebas: y por mas distintivo
 dióle las armas de quatro barras encarnadas, lo
 Constituciones que campo de oro, y le abolió de todo feudo (3)
 ovedas.
 menor el Nofre, que consistie en q, sobre las
 cosas graves se pudiese apellar al Emperador y
 (3)
 General por Rey de Francia. (3)
 20.
 He aqui un Monaca sin feudo ni rige-
 rion, y sin dependencia, el qual luego que fue
 despedido del Emperador regentó a Catalanas

caso tanto contra los Nofres que con las mayores
 prontitud le cedieron el terreno. Litae y mangusto
 de todas hostilidades, comenzó a edificar Iglesias, y
 fundar Conventos, dotandolos con magnificencia, se
 como un padre de Obispos. entre los quales fue
 uno el celebre Monasterio de Ripoll que fue Can-
 tien de muchos Condes, y des algunos Reyes.
 Governando el Conde Ramon Berenguer 1. se cele-
 bró un Consejo en Barona, en el que a mas de au-
 glax lo tocante al Espiritual nombraron veinte y
 unas personas, para examinar las leyes que se go-
 vernaban, estableciendo algunas de nuevas, y otras
 tales desques de haber conferenciado mucho en las
 que vulgax, las ~~condiciones~~ publicaron bajo el
 título de Nofres de Catalanas en lengua latina
 segun el uso y costumbre de aquel tiempo, que to-
 das las Cexas las estipulaban en latin: esto no
 obstante como todos los Compilados eran catala-
 nes, yo son de dictamen q. en todas las juntas

que se tuvieron para el expredado fin, se
 trató las materias en idiomas vulgax Catalans o
 Lemninas.
 Con lo relacionado tuvo Catalanas un código
 de Leyes Catalanas, y si havias este tiempo, que
 era en el siglo XI, se habian gobernado por le-
 yes Forales, se gobernaron en adelante por las
 viciales que habian. Estando asi, iba el
 Monaca conquistando, de modo que hizo 12. de
 (3)
 116. 4. Cap. 16. leyes instituidas de los Nofres, (3) y aun ande
 Quatro que todas las Provincias de España
 le eran tributarias: pues a quanta extendia
 su lengua?
 Ramon Berenguer 3.º por haver li-
 brado la Emperatriz de Alemania del yugo,
 se adulesió, avasajado en Barona quando ella
 vino a visitarle, y acompañado al recreo a
 (3)
 General por
 32.
 su Imperio, adquirió el Condado de Provenza
 y Nofre sin ningun feudo (3) con lo que

se extendió su dominio y lenguas.

Lo q. hemos llamado a la adquisición de las Pro-
venzas por los Condes de Barina: y la gobernacion

(1) *Prosa* A 51 años (1) sea conveniente manifestar que
Prouche en tiempo de los Provençales se extendió mucho
2.ª part. 2. los habla Catalanes q. en Provença llamaban Pro-

vençal, y en tiempo de los mismos se inventó el con-
poner versos en este idioma como lo afirman dife-
rentes Autores. Bien notorio es en la Republica
literaria; que los Poetas Provençales son Padres de

(2) Juan fuer fícar en Romanca (2) llamados por este de los
Cecimbeni Forcanos con el honorífico título de Musicos (3)

(3) En tiempo de los Provençales dice Juan Lotano
Poetas Provençales. Titton en su Historia de las Nidas de Sij Capital

(4) Añexo tal de las Provenças (4) mantenian los Condes
Dini, a los voz fopetta muchas centes de espíritus, que compusieron var-

(5) arias piezas poeticas, y fueron llamados Prubadori
y Chantreases. Lo mismo afirman Cesax Nos
401.

(6) Ladama (6) Claudio Prouche (6) Antonio

Historias Provençales. part. 4. Donnuo Novicio (7) son mas antiguos que

(7) Nit. de las contras los Castellanos, como lo asegura D.º Nichear
2.ª part. 2. ca. 33. Antonio en su famoso Bibliotheca de los Auto-

(8) Lanores. Italianos, y Españoles (8) hablanos q.
fol. 230. los Poetas y Musicos Provençal fue como dice

(9) En su Prefacio *Libro* en su Tercera Poetica (9) en los tiem-
pos de. un enim va. por antiguos, una magica genl., o un encanto

(10) ca. 253. reaurrimo, o aficion de las orejas y amban
instruors y gorites. Noexia yos en el siglo

XII. en tiempo del Emperador Pedro, el
que hablando en suin fue visitado de l.

(11) III. Ramon Provençales Conde de Barina Pro-
vença y Milan de. que acompañado de una

gran multitud de oradores, Musicos y Poetas
Provençales, y Pontiles hombres de las corte

no tanto gusto y júbilo al Emperador q.
vido lo q. excitaron los Poetas y oradores,
y lo que cantaron con los Musicos, quedo

tan atonio, admirado y contento, que luego se aplicó
a hacer versos en la misma lengua, componiendo va-
rias piezas, entre las quales era uno el *Sentimiento*

(1) Cecimbe *Adversal* (1)
no está pa. Pratero
pas.º 39.

Los Italianos tomaron de los Catalanes el con-
fícar en lengua vulgar, y para probarlo solo dice lo
y crexive. La pax Crofano en las historias de Valore

(2) lib. 4. cap. 12. (2) de pando por no agavillar autoridades sobre
Al. num.º 2. un mismo asunto, lo que dicen Bembo, Equiceto, Bou-

che, Pachioli, Tittoni, y Nardadama. Dice así u
no se puede dexar otras razones, que se pagaron

no tanto los Italianos de estas poeticas invencions y es
no de los Lemorines, que no solo les copiaron el

mate y metro, pero aun las mismas rimas traduci-
das en su lengua Italiano. Bien años antes que

y floreciese el Petrarca, era sabido el año 1250, vivió
non nuestros Ciudad un Cavallero famoso Poeta Ho-

no mado M.º Lodi, citado en las Cortes del Rey D.
no Rayne. el Conquistador, el qual con muchas gale

duso de los velos, Sestiles, Texeoles, y otras
rimas en lengua Valenciana Lemorina; y vi-

viendo despues al mundo el Petrarca en el año
1327, q. se enamoró de. Ladama Laura, Nos

mandólos su estrella al muijor suero, que the
no vulgar has podido conveuir, se valió de

estas obras de este impone Valenciano vendien-
do las al mundo por rimas en lengua Italiana

no. Prubando toda su aracion con el conyo
de muchas coplas, con lo que se pudentia,

que este suu Petrarca celebrado en su
seuor, no hize mas que copiar las coplas

de M.º Lodi, y sus faldas en lengua Italia-
na.

(3) Los Italianos dice Bembo (3), no se han
tomaron de los Provençales muchas pala-

bras, si que tambien muchas frases: aun
mas, muchas figuras en el hablar, muchas

sentencias, muchos argumentos de cario.

mes, muchos versos enteros les hurtaron; y los q.
mas pillaron fueron aquellos mas bien reputados, y
mejores Poetas: como lo puede ver el que toma los
versos de los Poetas Provenzales. El mismo Rembo,
en otra parte de las mismas obras dice, que qual
quiera que fuese, o Ramel, Sarcos, o Bozonov,
no era de aquella nación, que quisiese erudir bien,
y especialmente quisiese hacer versos, aunque no
y fuese Provenzal, lo había de hacer Provenzal.

En lo que a los Castellanos, dice lo que es
pag. 27. caide Barco en su Prefacio de los versos Proven-
zales, que estos empezaron a versificar en el año
XV. Juan de Menas Cordover, que murió en 1156,
de edad de 15 años, fue el primero que hizo hacer
los versos Castellanos: y con la ayuda de Saxitara
de las Vegas Faldana, y de Juan Barco de Bar-
celona, que tenía cenio de hacer versos en cas-
tellano, que todos ~~fueron~~ coetáneos, y florecieron
en tiempo de Carlos V, hicieron hacer los

versos en esta lengua. Especialmente el Páechon,
que hizo sonetos, y otros versos enteros o pesados
de once sílabas, en el mismo tiempo, como lo noto
Fernando de Nove en el Poemio de los obras, intitula-
das Los triunfos del Petrarca ahora nuevamente
traducidos en lengua Castellana &c. Si bien es
cierto que antes de Juan de Menas, es decir al
finalizar el título **XIII.** se hicieron versos en
tiempo de Alfonso X de Castilla, también lo es
q. no eran en Castellano como lo afirma Gonzalo
Núñez de Montano, Poeta Castellano y celebre

(41)
Lib. 2. de las antigüedades.

Nobles de
Utrabucos cap.
42. fol. 293
impreso en de
ellos en 1585.

Estos lenguas Castellanas en sus principios era-
rán pocas, agreste, rústicas, barbas, y más cargadas
de terminos semitas y Arabes: pero por la
unión de las Coronas de Aragón y Condado de Bar-
celona, como los Reyes de Aragón la lengua
Catalana y empezaron a hablar los Castellanos,
se hermanaron, y han continuado a pulirlas de

tal manera, que ahora es una lengua dulce
elocuente, y admirable, arreglando a lo uno
que es la buena para hablar a Dios. Poder los
días se va aumentando con nuevas terminos, que
se castellanizan, y el Sr. C. Maestro Ferris, es el
que ha añadido mas que ninguno pensamientos en
esto reales. Antiguam. tenía tantas palabras
iguales con los Catalanes, que dice sin mudar,
que los sacaron de ellos, que añadiendo, mudando, y
componiendo sílabas, las hicieron Castellanas. No
se Cayman en su Teatro crítico &c. y se encor-
raza una tabla de terminos Catalanes antiguos,
y Castellanos, que el hombre más inculto diga
que son una misma cosa: de lo que se puede
inferir, que los Catalanes dió mucho de sí, para
la formación y pulimiento de los Castellanos.

27
pag. 182.

De lo hasta aquí relacionado se puede co-
nocer muy bien la preeminencia de los ter-
mos Catalanes sobre las demás lenguas del

continente de Europa, lo que se puede ver en
estimá como ha. Maestros de la lengua, como
lo arrojan diferentes Autores tanto Españoles
como Extranjeros. Pero volviendo al hilo de la his-
toria, El Conde Ramon Berenguer 1.º de este
nombre hijo del precedente en 1138 casó con
D.ª Leonor de Guis, después nombrada D.ª Juana
hija del Rey D.º Ramiro que había sido Alfonso,
y con este enlace, adquirió el Reino de Aragón,
aunque con la condición o pacto de que el
Reino se llamaria Príncipe de Aragón, pero
que sus hijos se nombrarían Reyes de Aragón
y Condes de Barce. Verificado el casamiento,
D.º Ramon tuvo diferentes guerras, y con sus
victorias conquistó, Almería, Tortosa, Lerida,
Xàgo, Miravel, Mequinenza, Alcaniz, Cuxana,
Alcañiz, Narcañiz, Milanova de Segor, Alouit,
de Cerdeña, Moexis, Lixos, con otros castillos de
la Ribera de Segor y Uroguera &c. &c. y con

(41)
Constituciones
de Cataluña
en los senales
de los condes
& generales pag.
11.

(1) General
pág. 13. Católico era, que hai quien dice (2) que fundó y
doto breu 300 Colejas, entre ellas el magnifico Mo-
nasterio de Sobell. Sucedió ahora, y este Conde de
Barona y Conde de Aragón adquirió este Reyno por
el matrimonio, y conquistó tantos lugares, a quantas
partes lleuó su lengua. A todas las que conquistó
prague solo se valia de catalanes, como lo aco-
saba.

lib. 2. cap. 11. dize.

3. pag. 165 Su hijo D^{no} Alonso I. Rey de Aragón mantuvo
lo conquistado por su padre, y la lengua nativa Cata-
lana en tanto grado, y entera, que en la Biblio-
teca Vaticana hay M. S. rúas en esta idioma. En Va-
lencia se halla la *Chronica*, o *Comentarios del Príncipe*
Alfonso, e *invención* Rey *Alfonso* Rey de Aragón,
de Mallorca, de Valencia, Comite de Barona y de
Nexell e de Montpellier *fechos e escritos por aquell*
en las lenguas nativas.

En tiempo de este Rey, hubo dos esclarecidos
Poetas M^o Jordi, y M^o Petrus. De Pedro Maritimo

tambien se hizo conca en sus versos: a los que
siempre se añadía con mucha alabanza el celebrado
Rey de Aragón (1) D^{no} Pedro el Católico, que ayudó al
Rey de León, y se distinguió en las batallas de Senor
Morera, ganando Noya, Calatruay, los castillos
de Tabil y Urcum con otros muchos, con apasio
nadrísimo a los lenguas catalanas, y como a 100
de Montpellier que era, se continuaba allí el dia
ma del Príncipe. Por el matrimonio de D^{no}
Pedro hijo del Rey D^{no} Jaime el conuato se unió

(2) General pag. 119. Constitucion
de catalano. Napoles y Sicilia (2) con el Conde de Catalu-
ña y Corona de Aragón, y la lengua catalana
fue a apoderarse de aquel reyno, del mismo
modo que se propuso por Murcia en tiempo de
su padre, pues este pueblo de los catalanes

(3) Monarca en las Chronica del Rey en Jaume. (1) Monippon
Angelo Pico. a Murcia, Onda, Elva, Guadamur, Alicante,
Castagena y otros lugares. Tambien se extendió
en la Isla de Cerdeña, en donde se conuato largo
tiempo (1) y aun en el siglo pasado se man-
te

Tom. 2. fol. 322. nias en las Ciudad de Cagliari Capital del Reyno, co-
mo consta de la Buleta de sanidad que dixeron los
Consejos y Diputados en 19 de Mayo de 1788, a D^{no} Josef
Juner y Barro de Barona, lo que era en Catalan (3)
Reyes de Aragón II. conquistó el Reyno de Napoles y Sicilia del
Reyno de Provenca pues de las vixexas Italianas que fueron en 1282. y
a 3 de los dias de Enero confirmó los privilegios de los
Catalanes (6)

pag. 51. Todos los Condes de Barona y despues los Reyes de Ara-
gon hasta despues de la union de las coronas de Casti-
lla, hablaban en Catalan, y escribian en el mismo idioma
y el Rey D^{no} Fernando I. en las Cortes de Barona que
celebró en 1183, mandó hacer una recopilacion, de los
usages, leyes, y constituciones, formándose de ellas un
Codigo en lengua vulgar, llamado *Constitucion de*

(1) Comite de catalano. a fin de que llegasen a noticia de todos
los catalanes, hasta los mas rudos y silvestres. (1)

Juan grande, y subitara fue entonces la gloria
de Cataluna y de los lenguas catalanas. No exi-

ta Nación alguna que se celebrase por le-
jes escritas en idioma propio, sino los catalanes,
con lo que se manifiesta que el idioma Cata-
lan, en la actualidad abaxado, habia sido elevado
al ultimo punto de su eminencia y exaltacion.

SXV.

Para poder probar con mayor abundan-
cia lo que se ha referido copiare una clausula de
la Proclamacion Católica, que van general
del oficio de los Reyes de Aragón dice: *Quarta*,
y que desde que sucedieron a los Condes de Bar-
celona, siempre tuvieron por su naturaliza-
cion, y antiquissima Patria, a Cataluna, y en todo
reconformaronse con sus leyes y costumbres, y
esta lengua de que usaban era la catalana, y
de ella provino toda la coherencia de que
se presaban en aquellos tiempos. Para las
ordenaciones asi de las leyes A. como las
demas, eran en Catalan. Las proposiciones
que hacian los Rejes, en las Cortes

« Parlamentos, aunque se hicieron á los tres Reinos
« eran en Catalan. Las Historias que existieron de simi-
« mos, como el Rey D.^o Pedro el 3.^o y el Rey D.^o Rayme-
« nel. Conquistadores, las compusieron en lengua Catalana
« Pedro los Poetas que trabajaban, así los 3.^{os} Reyes
« como los Castellanos, eran en Catalan. Esta lengua fue
« la que dió principio á los versos en Romance. Los pa-
« rimeros Poetas de las poetas vulgares fueron los Catala-
« nes: pasando de que esta arte á Italia, Aragón, y Si-
« cilia. — En nuestros tiempos floreció en las poetas
« Catalana el D.^o Nicerio Savió Rector de Vall-
« foguero, cuyos poemas son celebrados por sus
« en la dulzura y propiedad de pensamiento,
« y los admiró por raro el fénix de la Castellana
« Lope de Vega Carpio. Los Reyes de Aragón y en par-
« ticular el Rey D.^o Juan el 1.^o hicieron tanto apre-
« cio de las poetas Catalanas, que llamaban el gaiter
« box, ó ciencia gayta, que para alentar los in-
« genios al trabajo con el premio, concedieron muchos

« privilegios, á los que se esmeraban en esto, co-
« mo consta en muchas provisiones Reales. Mas
« en esta lengua compusieron libros de todas fa-
« cultades, y traducidos en ellas los libros mas gra-
« ves, y mas singulares.

« Todas estas confesion que quasi no resta
« ni se puede demostrar mas, no obstante, an-
« tes de pasar al estado de la decadencia, me
« parece muy oportuno el manifestar aqui al-
« gunos escritores del siglo de oro. En la Biblio-
« teca Vaticana, Casanatese, y otras muchas
« de Roma, estan catalogadas de M. S. Catalanes
« desde el siglo XI. hasta el XV. de los quales
« la mayor parte son en verso. En el archivo de
« Tolosa tambien se encuentran varios escritos
« de aquellos feliz edad, y lo mas precioso y pre-
« cioso es que hasta los Espanoles apun-
« tian el Catalan y compusieron varias obras.
« Luego mis prelijo el individualar todos

los Escritores y lo que existieron, y tal vez llevaria
al punto de imposible, por lo que me contentare
en nombrar algunos de los mas principales: y para
esta memoria. Enar con, Federico I. Emperador de
Alemania: Alfonso I. Rey de Aragón y Conde de
Cataluña. D.^o Pedro III, y D.^o Rayme el Conqui-
stador ambos Reyes y Condes como el anterior con
Federico III. Rey de Sicilia: Ricardo Rey de
Inglaterra: Ni obispo de Alvernia, y otro de Cla-
ramonte: Los Condes de Anjo, de Flandes, de Empe-
ria, del Poitou, de Provenza, de Rodos, y de To-
loros: Los Condes de Viza: Raymundo Góndaro
Virionde de S.^o Antonino, en el obispado de Langu-
Guillermo Bergadano Virionde de Berga, y Bar-
on de Cataluña: El Barón Vpo de Marcapla-
nas: el Deslin de Slovenia: Guiseppe Rudello Vir-
vices de Blago: Guillermo del Balzo Príncipe
de Orange: Pedro Cardenal, y otros varios Per-
tes hombres, Cavalleros, Doctores, que de po

de nombrar por estas multitud. Pero me
parece ser digno de toda atención y merito el
manifestar la existencia y conservación de mu-
chos escritos de las Musas orientales. De D.^o
Adalardo de Caracagua de Montpellier: Car-
lotta Nothe de Alvernia: D.^o Guillermo de
Flores: D.^o Umberto: Los Lombardos Polvano:
María de Namadore Simona: y Sibiletta
de Barcellos, que dichos escritos se hallan en
las varias ciudades Bibliotecas.

« Hecho cargo de tantos escritores que flo-
« recieron en tiempo de los Reyes de Aragón, quien
« meoza, que en tiempo de estos fue el siglo
« de oro de la lengua Catalana. En tiempo
« de los tres, luego al ultimo de su hecencia
« dulzura y exaltacion, y por consiguiente
« no el de extirpar, que luego declinase.
« Quando las Monarquias de los Arrijos, Ita-
« las, Siccos, y Romanos, subieron al mar

eminente punto de su exortacion, y Poder con
las mayores rapides se vieron sobrecogidos de la
decadencia. Lo mismo experimento ~~en~~ mi ma-
terna lengua Catalana, lo que habiéndose ex-
pellido por quasi todas las Europeas, habiendo sido
las llave maestra para hacer veros, habiendo
dado muchas palabras a los Espanoles, han
cero, Italiana, Italiana &c. principio su decaden-
cia con la union de la corona de Aragon con
la de Castilla, y desde aquella epoca siempre
se ha perseguido, y con todos esfuerzos y sujecio-
nes se procura a borrarlos y detestados; pero
hasta al presente no han tenido feliz exito ni
empresas y deseos. Namo a ver que esta union
de Coronas.

Coronado por Reyes de Castilla. D.º Isabel
Reina Doña ¹⁴Isabel ¹⁴1474, y D.º Fernando II. hijo del D.º Juan
¹⁴1474. pag. 308. II. Rey de Aragon en el Dia 2 de Enero de 1474.
El ya empezó a alejarse de Catalana y Ara-

gon el Monarca; de tal modo que muerto el emperador
D.º Juan II en Baza no ha habido otro
Rey ni Reyna que muriese en Catalana ni
Aragon. Verdad es q.º D.º Fernando y sus suce-
sores D.º Luis y D.º Felipe, mandaron ca-
das veces por Catalana, y celebraron Cortes
en Baza y Monzon como sus Antecesor, pero
con este D.º Felipe se finalizaron. Demitidos
en Castilla los Reyes poco a poco iban olvidan-
dose de Catalana y Aragon, y la lengua Cata-
lana que antes era el habla de los Princeses
empezó a ser olvidada, por rason de que, mu-
dando los soberanos el idioma que heredaron
de sus Padres, y hablando las lenguas Castellana,
Francesa se dexaron del reate, que se multiplicaba
en fin, aumentando con muchas palabras,
y puliéndose con toda perfeccion y rapides.
De lo dicho se siguió otro accidente no
menos pernicioso para Catalana, que

que el conceder los empleos a los Castellanos, y co-
mo a otros: lo era el desuso de hablar el Catalana, de
cuan mil oprobios de la lengua, de los habitantes,
y aun de los mismos reyes que les sustentaba
y alimentaba. Lo terrible es, que este achaque
todavia permanece; y se observa que los Castella-
nos tanto los de dentro de Catalana, empleados,
como los que no los han visto, continuamente estan
hablando mal, mas por entusiasmo que por
rason.

Los Reyes que siempre estan rodeados de
Aulicos aunque han dado varias pruebas q.
aprecian a Catalana y les profesan un sin-
gular afecto, no pueden impedir que sus paca-
cicos ^{se se milon de} menos precien esta lengua: por cuyo mo-
tivo el merito de los Catalanes raras vez pueden
llevar al trono, y por eso quasi todos los Empleos
Honorificos, Militares, Politicos, de Justicia &c.
se facilitan a Castellanos, los quales vienen

van soberanos, q.º la mayor parte quieren
ser Aulicos, y viles, descendientes de las mas
vulgares: y a veces son unos Pado-
sicos; que en lugar de aprehender la lengua
del Pueblo que habitan, quieren que todos
pueden admision a no tenerlos.

Todo lo dicho es preciso borrarlo y di-
mitirlo, pero que dice de los Empleos. Este
sacrosanto que se une en esto la conciencia.
Quanto Obligado, Ciudad, y Rexos, vemos
que son asociados con empleos de Casa de
Almoxarife, y no entienden una palabra en Cata-
lana. Si a otros tales se les presentan a confe-
sarse un hombre judo, sin letras, coxoso,
reluctivo, como daran decision a los puntos
y querriones que les proponen. que conve-
nir, y que penitencias daran de los peccados
que los confesado si no los has entendido; y
como cumplirá el penitente, lo que les

mande. et confere en lengua Castellana? Nah.
ría entonces el refugio de Roma un Naxio o
substituto que poriga las lenguas del País? No.
no salen semejantes trampas y simulaciones: ello
por si propios eran illudados. a cuba de me-
nuzas y reuolucos qualquiero negocio, y a cum-
plir todo lo perteneciente al oficio o cargo Pa-
gual. Lease la Poesia de Translacion de Pa-
gual. **XI.** sobre los Niños, y hallaxan alli, y
los Curatos, Parroquias, y oficios de Pastores,
no se pueden dar a aquellos que no entiendere-
ni hablan el Nioma, que es la lengua mate-
na del lugar endonde han de subministrar
el Panto Espiritual: y los que se ponen en eso
sin el preciso requisito del Nioma, se les puede
inimmar la nullidad de su provision, como lo
anulla dicha regla.

Lamentate, y consternate Catalanes
pues parece que todo el orbe se ha conju-

el Concilio
Fridentino
ses. VII. c. 3
y dice q. los
beneficiarios
ecclias puen
cipalmente
curados se
han de dar a
personas dig-
nas, habiles
y q. pueden
por si mismos
exercer la cura.
Lease tam-
bien

rado contra si para hacerse predeces en len-
guas. Por mas que haora, no podras cobiar
el esplendor y lucim^{to} de tu language. Los
de ves privada de enseñar a tus hijos el
leer y escribir, y otras facultades en tu len-
gua nativa respetada y venerada de los anti-
quos; ya se acabon los libros Catalanes, y no
puedes recomprarlos, pero ni trabaxas
otras nuevas en tu Nioma. Los tus hijos se
han vuelto tan simples y monos, que mas
aprecian el hablar y escribir en castellano
o Frances, o cantando como los Italianos, y
en las lenguas que heredaron de sus Padres.
A estos con ayre sarudo, les puedes decir
lo que dixo el **Don J. P. Romaneza** en
la introduccion de su **Ateneo de Fran-
za** sobre eminencias cultas. Catalanes
facundios ab emblematis illustrada &c.
impreso en Panna en 1681.

ndim vituperas lo habes exxit en Catala, no
ntemo porque maximaxim las lenguas ab que
v pasas, ferito instrum^{to} de sus nomina,
v los matersos eos del vituperi, xeronan calum-
nias a las vil centara. Afe que no los ultra-
vjanan aquella Exce. Antichi Catalans, que se-
ren sentix los clamor de sus victoriar a Ute-
na y Neopatrios, y los que ab los preciosos cu-
vbrin de sus venas, las imprimixen, en cordera
v Mallorcas y Valencios: pero enuaxie lo pane-
v porich de sus oplausos, per no fox paratipo
v men, que exageras ab sus exandera las inju-
ria, ab que lo otu^o repulsa lo augusto de
v las proetas.

Si, con estos y semejantes ultrages, puedes
traxar a tus hijos que se averguenzan de ser
Catalanes. Si ellos fueren firmes y tenaces en
hablar las lenguas nativas, obligarian a
los extrangeros y aun a los Castellanos o

hablar tu lengua; base pena de no venir
a Catalans. Y así Catalanes si quieres que
reviva tu language, corrige a tus hijos y no
les permitas que en tu seno hablen otro Ni-
ma, y si vienen de otras Naciones obligales
a hablar Catalan, en atencion que no otros
hablan y nos conformamos con los del
Texano, **Q**á donde vamos,

Que fm Catalana, viene la gloria
y ~~pretextos~~ de haber nacido en tu seno
la lengua Catalana; haberte aumentado en
el limorin, y por esto habes sido llamada
tenonina: de haberse extendido en las Proven-
zas, y nombrado Provenzal, y en tiempo de
los Condes de Baxna fuistes conocida por
tus hijos de todas las Provincias y Reynos de
Europa, y lo que es mas que hasta a Africa
y Asia oyeron los eos de la lengua Catalana
(C) Con los Condes de Baxna tus hijos

paño las lenguas a los Reinos de Aragón y du-
y por ende ante el obispo de reinos fue el libro de oro de
propias eras
ción y compo
nidad en esta
tan.
villo, y aquí comenzó la decadencia de tu lengua
que, desde esta época han perseguido a tus natu-
rales e idioma. Pero por más que hagan los Es-
pañoles y tus hijos malvados, que se avergüen-
zan de ser Catalanes, ni se frustren tu len-
gua nativa, ni pierdan lo que ni dexarás la
gloria de tus antecesores ni las eminencias de
tuos, elocuencia, y esplendor a que se ha
tu lengua.

Fin
Hecho en el R. Monasterio de Nra
Sra de Nespug de las Avellanar, por D.
Tomás Lanza y de Febrer Canonge Prem
del estado Monasterio.

En 1807.



Hs. 4423
32-I

